



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN,
PERGESERAN KATEGORI, DAN KUALITAS
TERJEMAHAN FRASA VERBA YANG
MENGANDUNG PENANDA MODALITAS DINAMIK
DALAM NOVEL *CITY OF BONES***

SKRIPSI

Diajukan Sebagai Salah Satu Syarat
untuk Memperoleh Gelar Sarjana Terapan Politeknik

Siti Hardiyanti Sohabah

4617070032

**KONSENTRASI PENERJEMAHAN BAHASA INGGRIS
BERBASIS TI**

**PROGRAM STUDI TEKNIK INFORMATIKA
JURUSAN TEKNIK INFORMATIKA DAN KOMPUTER
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

(2021)



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

Skripsi ini merupakan hasil karya sendiri,
dan semua sumber baik yang dikutip maupun dirujuk
telah saya nyatakan dengan benar.

Nama : Siti Hardiyanti Sohabah

NIM : 4617070032

Tanda tangan



Tanggal : 25 Agustus 2021



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh :
Nama : Siti Hardiyanti Sohabah
NIM : 4617070032
Konsentrasi : Penerjemahan Bahasa Inggris
Program Studi : Teknik Informatika
Judul Skripsi : Analisis Teknik Penerjemahan, Pergeseran Kategori, dan Kualitas Terjemahan Frasa Verba yang Mengandung Penanda Modalitas Dinamik dalam Novel *City of Bones*

Telah diuji oleh tim penguji dalam sidang skripsi pada hari Selasa, 10 Agustus 2021 dan dinyatakan **LULUS**.

Pembimbing I : Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M. Hum. 

Pembimbing II : Septina Indrayani, S.Pd., M. TESOL. 

Penguji I : Nurul Intan Pratiwi, S.Sos., M.Si. 

Penguji II : Lidya Pawestri Ayuningtyas, S.Hum., M.A. 

Penguji III : Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M. Hum. 

Depok,

Disahkan oleh

Ketua Jurusan
Teknik Informatika dan Komputer



Mauldy Laya, S.Kom., M.Kom.
NIP. 197802112009121003

Kepala Konsentrasi
Penerjemahan Bahasa Inggris



Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL.,
M.M., M. Hum.
NIP. 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KATA PENGANTAR

Puji Syukur penulis panjatkan kepada Allah SWT atas limpahan rahmat dan karunia-Nya sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul *Analisis Teknik Penerjemahan, Pergeseran Kategori, dan Kualitas Terjemahan Frasa Verba yang Mengandung Penanda Modalitas Dinamik dalam Novel City of Bones* ini dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Terapan Program Studi Teknik Informatika, Kons. Penerjemahan Bahasa Inggris. Penulis menyadari bahwa tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, dari masa perkuliahan sampai pada penyusunan skripsi ini, sangatlah sulit bagi penulis untuk menyelesaikan skripsi ini. Oleh karena itu, penulis mengucapkan terima kasih kepada:

- a. Dr. sc. H. Zainal Nur Arifin, Dipl-Ing. HTL, M.T., selaku Direktur Politeknik Negeri Jakarta;
- b. Mauldy Laya, S.Kom., M.Kom., selaku Ketua Jurusan Teknik Informatika dan Komputer;
- c. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M. Hum., selaku Kepala Konsentrasi Penerjemahan Bahasa Inggris dan dosen pembimbing I yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk mengarahkan penulis dalam penyusunan skripsi ini;
- d. Septina Indrayani, S.Pd., M. TESOL., selaku dosen pembimbing II yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk mengarahkan penulis dalam penyusunan skripsi ini;
- e. Tantri Sari Safitry, S.Pd., M.Pd., dan Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum., selaku para *rater* yang telah menyediakan waktu dan memberikan masukan dalam penyusunan skripsi ini;
- f. Orang tua dan kakak-kakak penulis yang senantiasa memberikan dukungan, doa, dan kasih sayang;



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

g. Siti Hutami Mahmudah yang selalu ada di samping penulis dan juga menemani penulis;

h. Teman-teman PBI 2017 yang telah berjuang bersama penulis selama empat tahun terakhir ini;

i. Hafizah Salsabila Rahma, Trisna Afriyani, Sheila Rizkia Utami, Jessica Nandarto, Izzaturrahma, dan Almia Qudsiyah yang selalu menjadi teman baik penulis;

j. Idola penulis (Day6, Seventeen, Straykids, X1, NCT, 5SOS, dan One Direction) yang telah memberikan semangat dan motivasi melalui karya-karyanya;

k. Semua pihak yang telah mendukung dan membantu penulis baik secara langsung maupun tidak langsung yang tidak dapat penulis sebutkan satu persatu di sini.

Akhir kata, penulis berharap Allah SWT berkenan membalas segala kebaikan seluruh pihak yang telah membantu. Semoga skripsi ini dapat bermanfaat bagi pengembangan ilmu dan juga bagi siapapun yang membacanya.

Jakarta, Juli 2021

Siti Hardiyanti Sohabah

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI SKRIPSI UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai civitas akademik Politeknik Negeri Jakarta, saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Siti Hardiyanti Sohabah
NIM : 4617070032
Konsentrasi : Penerjemahan Bahasa Inggris
Program Studi : Teknik Informatika
Jurusan : Teknik Informatika dan Komputer
Jenis Karya : Skripsi

demi pengembangan ilmu pengetahuan, setuju untuk memberikan kepada Politeknik Negeri Jakarta **Hak Bebas Royalti Noneksklusif (*Non-exclusive Royalty-Free Right*)** atas karya ilmiah yang berjudul:

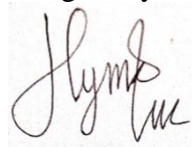
ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN, PERGESERAN KATEGORI, DAN KUALITAS TERJEMAHAN FRASA VERBA YANG MENGANDUNG PENANDA MODALITAS DINAMIK DALAM NOVEL *CITY OF BONES*

beserta perangkat yang ada (jika diperlukan). Dengan Hak Bebas Royalti Non-eksklusif ini Politeknik Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan/ mengalihformatkan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (*database*), merawat, dan mempublikasikan skripsi saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai nama penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya.

Dibuat di : Jakarta
Pada tanggal : 28 Juli 2021

Yang menyatakan



(Siti Hardiyanti Sohabah)

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRAK

Siti Hardiyanti Sohabah, Penerjemahan Bahasa Inggris, Teknik Informatika

Penelitian ini bertujuan untuk (1) mengetahui jenis frasa verba yang mengandung penanda modalitas dinamik berdasarkan teori Quirk (1985) dan mengetahui probabilitas padanan penanda modalitas dinamik, (2) mengidentifikasi jenis pergeseran kategori yang terjadi berdasarkan teori Catford (1965), (3) mengidentifikasi teknik penerjemahan yang digunakan berdasarkan teori Molina dan Albir (2002), dan (4) menjelaskan kualitas terjemahan dari aspek keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan berdasarkan teori Nababan (2012). Metode penelitian yang digunakan adalah deskriptif kualitatif. Data dalam penelitian ini bersumber dari novel *City of Bones* karya Cassandra Clare. Teknik pengambilan sampel yang digunakan adalah teknik *purposive sampling*. Pengumpulan data dilakukan dengan menggunakan teknik *content analysis* dan *focus group discussion*. Hasil penelitian terhadap 172 frasa verba yang mengandung penanda modalitas dinamik dalam novel *City of Bones* adalah sebagai berikut: (1) Seluruh data yang ditemukan tergolong ke dalam jenis frasa verba *finite* dengan modal sebagai penyusun utamanya. Penanda modalitas dinamik yang paling banyak ditemukan adalah verba modalitas *could* (80 data, 46,51%), diikuti dengan *can* (48 data, 27,91%), *will* (31 data, 18,02%), dan *would* (13 data, 7,56%). Verba modalitas *could* diterjemahkan menjadi *dapat, bisa, sudah, masih, mampu*, dan ada yang tidak diterjemahkan. Verba modalitas *can* diterjemahkan menjadi *dapat, bisa, bisakah, dan saja*. Verba modalitas *will* diterjemahkan menjadi *akan, tetap*, dan ada yang tidak diterjemahkan. Verba modalitas *would* diterjemahkan menjadi *pasti, akan, tetap, mau*, dan ada yang tidak diterjemahkan. (2) Jenis pergeseran kategori yang terjadi berupa pergeseran kelas (77 data, 43,75%), tidak bergeser (62 data, 35,23%) pergeseran unit (23 data, 13,07%), dan pergeseran struktur (14 data, 7,95%). (3) Teknik penerjemahan yang digunakan adalah teknik padanan lazim (154 data, 69,37%), teknik reduksi (28 data, 12,61%), teknik variasi (24 data, 10,81%), teknik modulasi (12 data, 5,41%), teknik transposisi (3 data, 1,35%), dan teknik kompresi linguistik (1 data, 0,45%). (4) Rata-rata skor akhir kualitas terjemahan adalah 2,88, dengan rata-rata keakuratan sebesar 2,83, rata-rata keberterimaan sebesar 2,93, dan rata-rata keterbacaan sebesar 2,95. Angka ini menunjukkan bahwa secara keseluruhan frasa verba yang mengandung penanda modalitas dinamik dalam novel *City of Bones* cenderung akurat, berterima, dan terbaca.

Kata kunci: frasa verba, penanda modalitas, modalitas dinamik, pergeseran kategori, teknik penerjemahan, kualitas terjemahan



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRACT

Siti Hardiyanti Sohabah, English Translation, Informatics Engineering

*This study aims to (1) discover what type of verb phrase containing dynamic modality markers is according to Quirk's theory (1985) and count the probability of equivalence of dynamic modality markers in Indonesian language, (2) identify types of category shift according to Catford's theory (1965), (3) identify translation techniques applied according to Molina and Albir's theory (2002), and (4) describe translation quality in terms of accuracy, acceptability, and readability according to Nababan's theory (2012). The method applied is descriptive qualitative. The data were sourced from a novel entitled *City of Bones* by Cassandra Clare. The sampling technique used was purposive sampling. The data were obtained through content analysis and focus group discussion. The analysis result of 172 verb phrases containing dynamic modality markers shows that: (1) All of the data found are classified as finite verb phrases with modal verbs as its basic element. The dynamic modality markers found are dominated by modal verb *could* (80 cases, 46.51%), followed by modal verb *can* (48 cases, 27.91%), modal verb *will* (31 cases, 18.02%), and modal verb *would* (13 cases, 7.56%). Modal verb *could* is translated to Indonesian as *dapat, bisa, sudah, masih, mampu, and sometimes not translated*. Modal verb *can* is translated to Indonesian as *dapat, bisa, bisakah, and saja*. Modal verb *will* is translated to Indonesian as *akan, tetap, and sometimes not translated*. Modal verb *would* is translated to Indonesian as *pasti, akan, tetap, mau, and sometimes not translated*. (2) The category shifts found in this study are dominated by class shift (77 cases, 43.75%), followed by not shifted (62 cases, 35.23%), unit shift (23 cases, 13.07%), and structure shift (14 cases, 7.95%). (3) The translation techniques applied in this study are established equivalence (154 cases, 69.37%), reduction/deletion (28 cases, 12.61%), variation (24 cases, 10.81%), modulation (12 cases, 5.41%), transposition (3 cases, 1.35%), and linguistic compression (1 case, 0.45%). (4) The final average score of translation quality is 2.88. It comes from the average of accuracy which is 2.83, the average of acceptability which is 2.93, and the average of readability which is 2.95. The final average score of translation quality indicates that verb phrases containing dynamic modality markers found in *City of Bones* novel are tend to have a good quality of translation in terms of accuracy, acceptability, and readability.*

Keywords: *verb phrase, modality markers, dynamic modality, category shift, translation technique, translation quality.*



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR ISI

HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS	ii
HALAMAN PENGESAHAN	iii
KATA PENGANTAR.....	iv
HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH.....	vi
ABSTRAK.....	vii
<i>ABSTRACT</i>	viii
DAFTAR ISI.....	ix
DAFTAR TABEL.....	xii
DAFTAR GAMBAR	xiii
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1. Latar Belakang	1
1.2. Rumusan Masalah	6
1.3. Tujuan Penelitian.....	6
1.4. Manfaat Penelitian.....	7
1.5. Batasan Penelitian	8
BAB II TINJAUAN PUSTAKA	9
2.1. Frasa Verba	9
2.1.1. Jenis Frasa Verba	10
2.1.1.1. Jenis Frasa Verba dalam Bahasa Inggris	10
2.1.1.2. Jenis Frasa Verba dalam Bahasa Indonesia	12
2.2. Modalitas	13
2.3. Modalitas Dinamik	17
2.3.1. Modalitas Dinamik dalam Bahasa Inggris.....	17
2.3.1.1. Verba Modalitas Dinamik <i>Can</i> dan <i>Could</i>	17
2.3.1.2. Verba Modalitas Dinamik <i>Will</i> dan <i>Would</i>	20
2.3.2. Modalitas Dinamik dalam Bahasa Indonesia	21
2.4. Novel	22
2.5. Teori Penerjemahan.....	23
2.6. Pergeseran Bentuk dalam Penerjemahan.....	24
2.6.1. Pergeseran Kategori	25



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2.7. Teknik Penerjemahan	26
2.8. Kualitas Terjemahan.....	29
2.8.1. Aspek Keakuratan	29
2.8.2. Aspek Keberterimaan.....	30
2.8.3. Aspek Keterbacaan.....	31
2.9. <i>AntConc Corpus Analysis Toolkit</i> versi 3.5.9	32
2.10. Penelitian Terdahulu.....	35
2.11. Kerangka Pikir	38
BAB III METODOLOGI PENELITIAN	40
3.1. Jenis Penelitian.....	40
3.2. Lokasi Penelitian	40
3.3. Data dan Sumber Data.....	42
3.3.1. Data	42
3.3.1.1. Data Primer	42
3.3.1.2. Data Sekunder	43
3.3.2. Sumber Data	43
3.4. Sampel Penelitian.....	43
3.5. Teknik Pengumpulan Data.....	43
3.5.1. Analisis Dokumen (<i>Content Analysis</i>)	43
3.5.2. <i>Focus Group Discussion</i> (FGD)	45
3.6. Validitas Data.....	45
3.6.1. Teknik Triangulasi Sumber	45
3.6.2. Teknik Triangulasi Metode.....	45
3.7. Prosedur Analisis Data	46
3.7.1. Analisis Domain.....	46
3.7.2. Analisis Taksonomi.....	47
3.7.3. Analisis Komponensial.....	48
3.7.4. Analisis Tema Budaya.....	50
BAB IV HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN.....	51
4.1. Hasil Penelitian.....	51
4.1.1. Jenis Frasa Verba yang Mengandung Penanda Modalitas Dinamik dalam Novel <i>City of Bones</i> dan Probabilitas Padanan Penandanya di Bahasa Indonesia	51
4.1.1.1. <i>Could</i>	54
4.1.1.2. <i>Can</i>	59



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4.1.1.3. <i>Will</i>	62
4.1.1.4. <i>Would</i>	65
4.1.2. Jenis Pergeseran Kategori yang Terjadi pada Penerjemahan Frasa Verba yang Mengandung Penanda Modalitas Dinamik dalam Novel <i>City of Bones</i> ...	68
4.1.2.1. Pergeseran Kelas.....	69
4.1.2.2. Tidak Bergeser.....	70
4.1.2.3. Pergeseran Unit.....	71
4.1.2.4. Pergeseran Struktur.....	72
4.1.3. Teknik Penerjemahan yang Digunakan pada Penerjemahan Frasa Verba yang Mengandung Penanda Modalitas Dinamik dalam Novel <i>City of Bones</i> ...	74
4.1.3.1. Teknik Padanan Lazim.....	75
4.1.3.2. Teknik Reduksi.....	76
4.1.3.3. Teknik Variasi.....	77
4.1.3.4. Teknik Modulasi.....	77
4.1.3.5. Teknik Transposisi.....	79
4.1.3.6. Teknik Kompresi Linguistik.....	79
4.1.4. Kualitas Terjemahan Frasa Verba yang Mengandung Penanda Modalitas Dinamik dalam Novel <i>City of Bones</i>	80
4.1.4.1. Keakuratan.....	80
4.1.4.2. Keberterimaan.....	84
4.1.4.3. Keterbacaan.....	87
4.1.5. Hasil Akhir Kualitas Frasa Verba yang Mengandung Penanda Modalitas Dinamik dalam Novel <i>City of Bones</i>	90
4.1.6. Hubungan antara Frasa Verba yang Mengandung Penanda Modalitas Dinamik dengan Teknik Penerjemahan, Jenis Pergeseran Kategori, dan Kualitas Terjemahan.....	91
4.2. Pembahasan.....	106
BAB V PENUTUP.....	115
5.1. Simpulan.....	115
5.2. Saran.....	116
DAFTAR PUSTAKA.....	118



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR TABEL

Tabel 1.1. Frasa Verba yang Mengandung Penanda Modalitas Dinamik dalam Novel <i>City of Bones</i>	3
Tabel 2.1. Contoh Kalimat yang Tidak Mengandung Modalitas	13
Tabel 2.2. Contoh Kalimat yang Mengandung Modalitas	14
Tabel 2.3. Contoh Modalitas Epistemik dan <i>Evidential</i>	15
Tabel 2.4. Contoh Modalitas Deontik	16
Tabel 2.5. Contoh Modalitas Dinamik	16
Tabel 2.6. Penanda Modalitas Dinamik <i>Can</i> dalam Novel <i>City of Bones</i>	18
Tabel 2.7. Penanda Modalitas Dinamik <i>Will</i> dalam Novel <i>City of Bones</i>	20
Tabel 2.8. Nomina Tak Bernyawa yang Memiliki Kemampuan dalam Novel <i>City of Bones</i>	21
Tabel 2.9. Contoh Perbedaan Modalitas Dinamik dan Epistemik	22
Tabel 2.10. Instrumen Penilaian Tingkat Keakuratan Terjemahan	30
Tabel 2.11. Instrumen Penilaian Tingkat Keberterimaan Terjemahan	31
Tabel 2.12. Instrumen Penilaian Tingkat Keterbacaan Terjemahan	31
Tabel 3.1. Analisis Domain	46
Tabel 3.2. Analisis Taksonomi	47
Tabel 3.3. Analisis Komponensial	49
Tabel 4.1. Jenis Frasa Verba yang Mengandung Penanda Modalitas Dinamik	51
Tabel 4.2. Penanda Modalitas Dinamik dalam Novel <i>City of Bones</i>	52
Tabel 4.3. Probabilitas Padanan Penanda Modalitas Dinamik dalam Novel Terjemahan <i>City of Bones</i> di bahasa Indonesia	53
Tabel 4.4. Jenis Pergeseran Kategori yang Terjadi pada Penerjemahan Frasa Verba yang Mengandung Penanda Modalitas Dinamik dalam Novel <i>City of Bones</i>	68
Tabel 4.5. Teknik Penerjemahan yang Digunakan pada Penerjemahan Frasa Verba yang Mengandung Penanda Modalitas Dinamik dalam Novel <i>City of Bones</i>	73
Tabel 4.6. Hasil Penilaian Keakuratan Terjemahan Frasa Verba yang Mengandung Penanda Modalitas Dinamik dalam Novel <i>City of Bones</i>	80
Tabel 4.7. Hasil Penilaian Keberterimaan Terjemahan Frasa Verba yang Mengandung Penanda Modalitas Dinamik dalam Novel <i>City of Bones</i>	84
Tabel 4.8. Hasil Penilaian Keterbacaan Terjemahan Frasa Verba yang Mengandung Penanda Modalitas Dinamik dalam Novel <i>City of Bones</i>	88
Tabel 4.9. Hasil Akhir Kualitas Terjemahan	90
Tabel 4.10. Hasil Analisis Komponensial	92



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR GAMBAR

Gambar 2.1. <i>Concordance</i> dalam <i>AntConc</i> 3.5.9	32
Gambar 2.2. <i>Concordance Plot</i> dalam <i>AntConc</i> 3.5.9	32
Gambar 2.3. <i>File View</i> dalam <i>AntConc</i> 3.5.9	33
Gambar 2.4. <i>Clusters</i> dalam <i>AntConc</i> 3.5.9	33
Gambar 2.5. <i>Word List</i> dalam <i>AntConc</i> 3.5.9	34
Gambar 2.6. <i>Keyword List</i> dalam <i>AntConc</i> 3.5.9	34
Gambar 2.7. Kerangka Pikir	39
Gambar 3.1. Sampul Asli Novel <i>City of Bones</i>	41
Gambar 3.2. Sampul Terjemahan Novel <i>City of Bones</i>	41



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I

PENDAHULUAN

1.1. Latar Belakang

Menurut Newmark dalam bukunya yang berjudul *A Textbook of Translation* sebagaimana dikutip Ma'mur (2004:433), penerjemahan merupakan suatu kegiatan mengungkapkan kembali makna suatu teks ke dalam bahasa lain sesuai dengan yang dimaksudkan pengarang. Sementara itu, Larson (1984) dalam Soelistiyowati, (2016:154) mendefinisikan penerjemahan sebagai sebuah upaya untuk mengungkapkan kembali suatu pesan yang terkandung dalam bahasa sumber (BSu) ke dalam bahasa sasaran (BSa). Berdasarkan pendapat dari para ahli di atas, dapat disimpulkan bahwa hal yang paling penting dalam penerjemahan adalah tersampainya pesan yang dimaksudkan pengarang kepada pembaca.

Dewasa ini, kegiatan penerjemahan semakin berkembang pesat seiring dengan kemajuan teknologi dan ilmu pengetahuan. Salah satu bidang penerjemahan yang telah dilakukan sejak zaman dahulu adalah bidang kesastraan. Di Indonesia, penerjemahan karya sastra telah banyak dilakukan, khususnya yang menjadikan novel sebagai medianya. Berbeda dengan penerjemahan di bidang lain, penerjemahan karya sastra memiliki karakteristik tersendiri. Suryawinata & Hariyanto (2003) dalam Wulansari, et. al (2019:396) menyatakan bahwa penerjemah karya sastra harus mampu mengalihkan pesan dari bahasa sumber (Bsu) ke dalam bahasa sasaran (Bsa) dengan luwes karena karya sastra mempunyai nilai estetika tersendiri. Dalam menerjemahkan karya sastra, penerjemah juga dituntut untuk mempunyai pengetahuan yang mumpuni mengenai latar belakang sosial dan budaya masyarakat sehingga mampu menerjemahkan nilai-nilai karya sastra di dalamnya termasuk nilai moral dan budaya.

Novel merupakan jenis karya sastra yang paling sering dijumpai. Salah satu novel yang diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia adalah novel yang berjudul *The Mortal Instruments: City of Bones* karya Cassandra Clare. Buku pertama dari seri



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

The Mortal Instruments ini sukses meraih penghargaan *New York Times Bestseller* dan sudah diterjemahkan ke dalam 34 bahasa di seluruh dunia, termasuk bahasa Indonesia. Novel ini diterbitkan pertama kali pada tahun 2007 dan diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia pada tahun 2010 oleh Melody Violin. Novel yang bergenre *fantasy/romance* ini menceritakan tentang seorang gadis berusia enam belas tahun bernama Clary Fray yang mengetahui rahasia tentang jati dirinya sebagai bagian dari ras manusia berdarah malaikat pemburu iblis atau yang biasa disebut dengan *Shadowhunters* (Pemburu Bayangan) yang selama ini selalu ditutupi oleh sang ibu. Semua berawal ketika Jocelyn, ibu Clary, diculik dan Clary terpaksa harus masuk ke dalam dunia baru yang asing baginya, yaitu Dunia Bayangan. Selanjutnya, novel ini mengisahkan tentang petualangan Clary yang memerangi iblis untuk menyelamatkan sang ibu dengan dibantu oleh para Pemburu Bayangan yang lain, seperti Jace, Alec, dan Isabelle.

Di dalam novel *City of Bones*, banyak ditemukan frasa verba yang mengandung modalitas, khususnya modalitas dinamik. Frasa verba yang mengandung modalitas merupakan jenis frasa verba yang tersusun dari penanda modalitas dan verba utama. Sementara itu, modalitas dinamik merupakan salah satu sub jenis modalitas yang digunakan untuk menyatakan kemampuan (*ability*), kemauan (*willingness*), atau keinginan (*volition*) subjek kalimat untuk melakukan sesuatu (Palmer, 2001:10). Modalitas dinamik dalam bahasa Inggris umumnya ditandai dengan verba modalitas (*modal verb*), seperti *can, could, will, dan would*. Dalam bahasa Indonesia, modalitas dinamik mempunyai penanda dengan kelas kata yang beragam, seperti adverbia *dapat, akan, dan mau*, verba *bisa dan sanggup*, adjektiva *mampu*, dan sebagainya.

Penerjemahan frasa verba yang mengandung penanda modalitas dinamik ini penting untuk diperhatikan karena jenis frasa tersebut mengandung pernyataan mengenai kemampuan, kemauan, atau keinginan subjek kalimat dalam melakukan suatu hal. Jika terjadi kesalahan dalam penerjemahannya, dikhawatirkan makna yang terkandung tidak sampai kepada pembaca dan kualitas terjemahannya menjadi rendah. Menurut Nababan, et. al (2012:44) kualitas dari suatu karya terjemahan



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

dapat diukur melalui tiga aspek, yaitu: keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan. Untuk menghasilkan terjemahan yang memiliki kualitas tinggi, penerjemah harus memperhatikan penggunaan teknik penerjemahan yang tepat agar makna yang terkandung tersampaikan dengan baik (akurat), sesuai dengan kaidah dan norma yang berlaku di bahasa sasaran (berterima), dan mudah dipahami oleh pembaca (terbaca). Selain itu, penerjemah juga dituntut untuk memiliki kemampuan dwibahasa, kemampuan mengalihkan pesan dari BSu ke BSa, dan juga pengetahuan mengenai budaya BSu dan BSa agar mampu menghasilkan terjemahan yang baik. Di samping itu, teknik penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah juga memengaruhi terjadinya pergeseran dalam penerjemahan.

Berikut adalah contoh frasa verba yang mengandung penanda modalitas dinamik dalam bahasa Inggris dan terjemahannya dalam bahasa Indonesia yang ditemukan dalam novel *City of Bones*:

Tabel 1.1. Frasa Verba yang Mengandung Penanda Modalitas Dinamik dalam Novel *City of Bones*

No. Data	BSu	BSa
02/B1/CO-TDK/02	He <u>could</u> <u>feel</u> the damp stone under his back.	Tidak diterjemahkan
07/B5/CO-TDK/02	She <u>could</u> ¹ <u>hear</u> the relief in his voice, along with something else she <u>couldn't</u> ² quite identify.	<u>Terdengar</u> ¹ kelegaan dari suara Luke, bersama dengan sesuatu lainnya yang kurang bisa ² dikenali oleh Clary.

Sumber: Kajian Peneliti (2021)

Frasa verba pada data 02/B1/CO-TDK/02 tersusun dari verba modalitas *could* dan verba utama *feel*. Dalam data tersebut, verba modalitas *could* merupakan penanda modalitas dinamik karena memiliki makna kemampuan. Hal tersebut dapat dilihat dari: (1) Subjek bernyawa; (2) Verba utamanya, yaitu *see* tergolong ke dalam verba persepsi yang merupakan perangkat inheren manusia; (3) Predikasi dalam kalimat tersebut bersifat iteratif atau berpotensi terjadi berulang-ulang; dan (4) Kadar inheren tinggi karena subjek mampu mengaktualisasi peristiwa. Frasa verba *could*



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

see dalam data ini tidak diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia. Teknik penerjemahan yang digunakan dalam penerjemahan frasa verba tersebut adalah teknik reduksi. Penggunaan teknik ini mengakibatkan tidak terjadinya pergeseran kategori. Dari segi kualitasnya, data ini tergolong memiliki kualitas yang rendah karena penerjemah tidak menerjemahkan seluruh frasa sehingga pesan disampaikan oleh penulis tidak tersampaikan dengan baik kepada pembaca BSa.

Selanjutnya, frasa verba pada data 07/B5/CO-TDK/02 tersusun dari verba modalitas *could* dan verba utama *hear*. Dalam data tersebut, verba modalitas *could* merupakan penanda modalitas dinamik karena memiliki makna kemampuan. Hal tersebut dapat dilihat dari: (1) Subjek bernyawa; (2) Verba utamanya, yaitu *hear* tergolong ke dalam verba persepsi yang merupakan perangkat inheren manusia; (3) Predikasi dalam kalimat tersebut bersifat iteratif atau berpotensi terjadi berulang-ulang; dan (4) Kadar inheren tinggi karena subjek mampu mengaktualisasi peristiwa. Frasa verba *could hear* dalam data ini diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia menjadi verba *terdengar*. Teknik penerjemahan yang digunakan dalam penerjemahan frasa verba tersebut adalah teknik reduksi dan teknik modulasi. Teknik reduksi digunakan dalam menerjemahkan verba modalitas *could* ke dalam bahasa Indonesia. Teknik ini mengakibatkan terjadinya pergeseran unit dari frasa menjadi kata. Teknik modulasi digunakan karena penerjemah mengubah struktur frasa dari struktur aktif menjadi struktur pasif. Teknik ini mengakibatkan terjadinya pergeseran struktur. Dari segi kualitasnya, data ini tergolong kurang akurat karena penanda modalitas dinamik *could* tidak diterjemahkan sehingga mengganggu keutuhan pesan. Namun, terjemahan dikatakan berterima karena sesuai dengan kaidah yang berlaku di BSa dan juga terbaca karena terjemahan mudah dipahami oleh pembaca.

Penelitian terdahulu mengenai modalitas telah dilakukan di antaranya oleh Tourino (2001), Pardede (2009), Hastuti (2012), Arvianti (2014), Soelistiyowati (2016), Radovanoic (2017), Hasanah (2017), dan Tampubolon, et. al (2020). Tourino (2001), Pardede (2009), dan Radovanoic (2017) merupakan para peneliti yang menjadikan modalitas dinamik sebagai objek penelitian mereka. Tourino (2001)

membandingkan penanda modalitas dinamik antara bahasa Inggris dan bahasa Spanyol; Pardede (2009) mengidentifikasi unsur leksikal yang dapat digunakan sebagai penanda modalitas dinamik dalam bahasa Batak Toba kemudian menjelaskan ciri-ciri dari setiap unsur leksikal tersebut; sedangkan Radovanoic (2017) mengkaji modalitas dinamik secara semantik dalam bahasa Inggris dan bagaimana padanannya dalam bahasa Serbia. Hastuti (2012), Arvianti (2014), Soelistiyowati (2016), dan Hasanah (2017) merupakan para peneliti yang mengidentifikasi pergeseran ataupun teknik penerjemahan modalitas. Namun, mereka meneliti sub jenis modalitas lain maupun pengungkap modalitas tertentu. Sementara itu, Tampubolon, et. al (2020) menilai kualitas terjemahan modalitas, tetapi hanya dari aspek keberterimaan saja.

Berdasarkan penelitian-penelitian yang telah dilakukan, peneliti menemukan celah yang dapat dijadikan alasan untuk melakukan penelitian ini. Pertama, penelitian ini hanya berfokus pada satu sub jenis modalitas, yaitu modalitas dinamik. Alasannya adalah masih jarang sekali penelitian yang berfokus pada modalitas dinamik, tidak seperti modalitas deontik dan modalitas epistemik. Kedua, penelitian ini mengidentifikasi frasa verba yang mengandung penanda modalitas dinamik dalam novel *City of Bones* karya Cassandra Clare, tidak seperti penelitian Tourino (2001), Pardede (2009), dan Radovanoic (2017) yang hanya mengkaji penanda modalitas dinamik secara umum antara dua bahasa maupun dalam satu bahasa tertentu. Ketiga, penelitian ini mengidentifikasi jenis pergeseran kategori yang terjadi dalam penerjemahan frasa verba yang mengandung penanda modalitas dinamik dalam novel *City of Bones*, mengidentifikasi teknik penerjemahan yang digunakan dalam penerjemahan tersebut, dan menjelaskan kualitas terjemahannya. Hal ini dilakukan karena belum ada penelitian yang serupa dengan penelitian ini sebelumnya. Terakhir, proses pengumpulan data dalam penelitian ini dilakukan dengan memanfaatkan bantuan teknologi, yaitu berupa aplikasi *AntConc Corpus Analysis Toolkit* versi 3.5.9. Hal ini dapat dijadikan sebagai celah penelitian karena belum ada penelitian sebelumnya terkait penerjemahan modalitas yang menggunakan bantuan aplikasi dalam proses mengumpulkan datanya.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Dari uraian di atas, peneliti tertarik untuk melakukan penelitian kualitatif kebahasaan yang berfokus pada frasa verba yang mengandung penanda modalitas dinamik dalam novel *City of Bones* karya Cassandra Clare. Novel ini dijadikan sebagai lokasi penelitian karena banyak menceritakan kemampuan-kemampuan yang dimiliki oleh para tokoh sebagai Pemburu Bayangan sehingga memuat data berupa frasa verba yang mengandung penanda modalitas dinamik yang cukup untuk dikaji.

1.2. Rumusan Masalah

1. Frasa verba yang mengandung penanda modalitas dinamik tergolong ke dalam jenis frasa verba apa dan bagaimana probabilitas padanan penanda modalitas dinamik dalam novel *City of Bones* di bahasa Indonesia?
2. Apa saja jenis pergeseran kategori yang terjadi pada penerjemahan frasa verba yang mengandung penanda modalitas dinamik dalam novel terjemahan *City of Bones*?
3. Apa saja teknik penerjemahan yang digunakan pada penerjemahan frasa verba yang mengandung penanda modalitas dinamik dalam novel terjemahan *City of Bones*?
4. Bagaimana kualitas terjemahan frasa verba yang mengandung penanda modalitas dinamik dalam novel terjemahan *City of Bones* dari aspek keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan?

1.3. Tujuan Penelitian

1. Mengetahui jenis frasa verba yang mengandung penanda modalitas dinamik dan mengetahui probabilitas padanan penanda modalitas dinamik dalam novel *City of Bones* di bahasa Indonesia.
2. Mengidentifikasi jenis pergeseran kategori yang terjadi pada penerjemahan frasa verba yang mengandung penanda modalitas dinamik dalam novel terjemahan *City of Bones*.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3. Mengidentifikasi teknik penerjemahan yang digunakan pada penerjemahan frasa verba yang mengandung penanda modalitas dinamik dalam novel terjemahan *City of Bones*.
4. Menjelaskan kualitas terjemahan frasa verba yang mengandung penanda modalitas dinamik dalam novel terjemahan *City of Bones* dari aspek keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan.

1.4. Manfaat Penelitian

Hasil penelitian ini diharapkan dapat memberikan manfaat baik secara teoritis maupun praktis:

1.4.1. Manfaat Teoritis

1. Penelitian ini diharapkan dapat memberikan kontribusi bagi ilmu penerjemahan khususnya dalam penerjemahan frasa verba yang mengandung penanda modalitas dinamik.
2. Penelitian ini diharapkan dapat memberi pengetahuan mengenai jenis frasa verba yang mengandung penanda modalitas dinamik dan probabilitas padanan penanda modalitas dinamik di bahasa Indonesia, jenis pergeseran kategori yang terjadi pada penerjemahan tersebut, teknik penerjemahan apa saja yang digunakan, dan juga kualitas terjemahannya dari aspek keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan.

1.4.2. Manfaat Praktis

1. Penelitian ini diharapkan dapat mendorong peneliti selanjutnya untuk meneliti frasa verba yang mengandung penanda modalitas dinamik di masa mendatang.
2. Penerjemah diharapkan dapat menggunakan padanan penanda modalitas dinamik dan juga menerapkan teknik penerjemahan yang tepat pada penerjemahan frasa verba yang mengandung penanda modalitas dinamik agar menghasilkan kualitas terjemahan yang baik dari aspek keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan.

1.5. Batasan Penelitian

Penelitian ini hanya berfokus pada satu sub jenis modalitas, yaitu modalitas dinamik. Kemudian, modalitas dinamik yang diteliti dalam penelitian ini adalah yang ditandai dengan verba modalitas (*modal verb*) *can, could, will, dan would*, sesuai dengan teori modalitas dinamik yang diusung oleh Palmer (1974, 2001). Lokasi dalam penelitian ini adalah novel *City of Bones* karya Cassandra Clare. Dalam penelitian ini, peneliti mengidentifikasi jenis frasa verba yang mengandung penanda modalitas dinamik berdasarkan teori yang dikemukakan oleh Quirk, et. al (1985) dan mengetahui probabilitas padanan penanda modalitas dinamik di bahasa Indonesia, mengidentifikasi jenis pergeseran kategori yang terjadi pada penerjemahan frasa verba yang mengandung penanda modalitas dinamik berdasarkan teori yang diusung oleh Catford (1965), mengidentifikasi teknik penerjemahan yang digunakan berdasarkan teori yang dikemukakan Molina dan Albir (2002), kemudian menjelaskan kualitas terjemahannya dari aspek keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan berdasarkan hasil *Focus Group Discussion* (FGD) yang dilakukan bersama dengan para *rater* menggunakan skala yang diusung oleh Nababan, et. al (2012).

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB V

PENUTUP

5.1. Simpulan

Berdasarkan hasil penelitian dan pembahasan yang telah diuraikan pada BAB IV, maka simpulan yang dapat ditarik mengenai frasa verba yang mengandung penanda modalitas dinamik dalam novel *City of Bones* karya Cassandra Clare adalah sebagai berikut:

1. Dalam sembilan bab pertama novel *City of Bones*, ditemukan 172 data frasa verba yang mengandung penanda modalitas dinamik. Hasil temuan ini menunjukkan bahwa frasa verba yang mengandung penanda modalitas dinamik merupakan suatu hal yang penting untuk diteliti karena banyaknya frekuensi frasa tersebut dalam novel *City of Bones*. Berdasarkan jenis frasa verbanya, seluruh data tergolong ke dalam jenis frasa verba *finite* dengan *modal verb* sebagai unsur penyusun utamanya.
2. Penanda modalitas dinamik yang dikaji dalam penelitian ini adalah verba modalitas *can*, *could*, *will*, dan *would*. Verba modalitas *could* merupakan penanda modalitas dinamik yang paling banyak ditemukan, sedangkan verba modalitas *would* merupakan penanda modalitas dinamik yang paling sedikit ditemukan. Dalam penerjemahannya ke bahasa Indonesia, masing-masing penanda modalitas dinamik memiliki padanan yang beragam. Verba modalitas *could* diterjemahkan menjadi *dapat*, *bisa*, *sudah*, *masih*, *mampu*, dan *ada* yang tidak diterjemahkan. Verba modalitas *can* diterjemahkan menjadi *dapat*, *bisa*, *bisakah*, dan *saja*. Verba modalitas *will* diterjemahkan menjadi *akan*, *tetap*, dan *ada* yang tidak diterjemahkan. Verba modalitas *would* diterjemahkan menjadi *pasti*, *akan*, *tetap*, *mau*, dan *ada* yang tidak diterjemahkan.
3. Pada penerjemahan frasa verba yang mengandung penanda modalitas dinamik dalam novel *City of Bones*, terjadi pergeseran kategori berupa pergeseran struktur, pergeseran unit, dan pergeseran kelas. Jenis pergeseran kategori yang paling banyak terjadi adalah pergeseran kelas, sedangkan jenis pergeseran kategori yang paling



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

sedikit terjadi adalah pergeseran struktur. Selain terjadi pergeseran kategori, banyak pula frasa verba yang mengandung penanda modalitas dinamik yang tidak mengalami pergeseran kategori sama sekali.

4. Pada penerjemahan frasa verba yang mengandung penanda modalitas dinamik dalam novel *City of Bones*, penerjemah menggunakan enam teknik penerjemahan, yaitu teknik padanan lazim, teknik reduksi, teknik variasi, teknik modulasi, teknik transposisi, dan teknik kompresi linguistik. Teknik padanan lazim adalah teknik penerjemahan yang paling banyak digunakan, sedangkan teknik kompresi linguistik adalah teknik yang paling sedikit digunakan.

5. Berdasarkan hasil penilaian kualitas terjemahan yang dilakukan bersama dengan para *rater* melalui FGD, secara keseluruhan terjemahan frasa verba yang mengandung penanda modalitas dinamik dalam novel *City of Bones* sudah cenderung tergolong memiliki kualitas terjemahan baik dari aspek keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan.

5.2. Saran

Setelah melakukan penelitian mengenai frasa verba yang mengandung penanda modalitas dinamik dalam novel *City of Bones* ini, peneliti memberikan saran sebagai berikut:

1. Peneliti selanjutnya diharapkan dapat melakukan penelitian mengenai frasa verba yang mengandung penanda modalitas dinamik dengan lokasi penelitian yang berbeda, seperti novel dengan judul lain ataupun jenis teks yang berbeda. Kemudian, peneliti selanjutnya juga dapat mengkaji frasa verba yang mengandung penanda modalitas dinamik dengan teori yang berbeda. Selain itu, peneliti selanjutnya juga dapat mengkaji unit linguistik lain, seperti klausa atau kalimat yang mengandung penanda modalitas dinamik. Terakhir, peneliti selanjutnya juga dapat mengkaji penanda modalitas dinamik lain, seperti semimodal *be able to* karena penanda tersebut belum dibahas pada penelitian ini.

2. Penerjemah disarankan untuk menggunakan teknik kompresi linguistik, teknik padanan lazim, dan teknik variasi dalam menerjemahkan frasa verba yang mengandung penanda modalitas dinamik karena teknik tersebut paling berdampak positif pada kualitas terjemahan dari segi keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan berdasarkan hasil penelitian ini.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



DAFTAR PUSTAKA

- Amazon. *City of Bones (The Mortal Instruments)*. Diakses melalui <https://www.amazon.com/Bones-Mortal-Instruments-Cassandra-Clare/dp/1416914285> pada tanggal 12 Agustus 2021.
- Arvianti, G.F. (2014). Kajian Terjemahan Modalitas pada Novel *The Appeal* karya John Grisham dalam Bahasa Indonesia (Kajian Terjemahan dengan Pendekatan SFL) *International Seminar Prasasti III: Current Research in Linguistics*: 334-339.
- Clare, C. (2007). *The Mortal Instruments: City of Bones*. New York: Simon & Schuster.
- Clare, C. (2010). *The Mortal Instruments: City of Bones*. (Melody Violin, Penerjemah). Jakarta: PT. Ufuk Publishing House.
- Dhyaningrum, A., Nababan, M. R., Djatmika, (2016). Analisis Teknik Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan Kalimat yang Mengandung Ungkapan *Satire* dalam Novel *The 100-Year-Old Man Who Climbed Out of The Window and Disappeared*. *Prasasti: Journal of Linguistics*, Vol. 1, No. 2, 249-270.
- Eryon. (2011). Satu Tinjauan Deskripsi tentang Modalitas Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia. *Jurnal Linguistika*: Vol. 2, No. 2, 210-229.
- Greben, M. (2016). Deontic and Dynamic Can and Their Translation Equivalents. *Bachelor Thesis*. Olomuoc: Palacky University.
- Hartono, R. (2017). *Pengantar Ilmu Menerjemah (Teori dan Praktek Penerjemahan)*. Semarang: Cipta Prima Nusantara.
- Hasanah, N. (2012). Analisis Kesepadanan Makna dan Gramatika dalam Penerjemahan Semimodal Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia pada novel *Eclipse*. *Tesis*. Depok: Universitas Indonesia.
- Hasanah, N. (2017). Kesepadanan Pergeseran Gramatika dalam Penerjemahan Semimodal Bahasa Inggris *Have to* ke dalam Bahasa Indonesia pada novel *Eclipse*. *Jurnal Linguistik Terapan*: Vol. 7, No. 1, 20-28.
- Hastuti, F.D. (2012). The Epistemic Modality and Its Indonesian Translation in Edgar Alan Poe's Selected Gothic Short Stories, *Tesis*. Yogyakarta: Universitas Sanata Dharma Yogyakarta.
- Kitareview.com. *City of Bones*. Diakses melalui <https://www.kitareview.com/buku/novel/city-of-bones> pada tanggal 12 Agustus 2021.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Laurence, A. (2004). AntConc: A Learner and Classroom Friendly, Multi-Platform Corpus Analysis Toolkit. *An Interactive Workshop on Language Learning*, 7-13.
- Majid, K. (2011). Syntactic Analysis of Verb Phrase Found in the Text of Link Magazine The Fourth. *Skripsi*. Salatiga: Sekolah Tinggi Agama Islam Negeri.
- Ma'mur, I. (2004). Konsep Dasar Penerjemahan: Tinjauan Teoritis, *Al Qalam*: Vol. 21, No 102, 431-458.
- Nababan, M., Nuraeni, A., Sumardiono. (2012). Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan, *Kajian Linguistik dan Sastra*, Vol. 24, No. 1, 39-57.
- Nhat, P.H. (2020). Kemampuan Menentukan Klausa Bahasa Indonesia Siswa Kelas 8 E, F Labschool Palu. *Bahasa dan Sastra*, Vol. 5, No. 2, 33-42.
- Norhayati., Hendartie, S., (2019). Efektivitas Penggunaan Media Pembelajaran Interaktif Budaya Kalimantan Tengah Bagi Peserta Didik di Sekolah Dasar. *Jurnal Sains Komputer dan Teknologi Informasi*, Vol. 2, No. 1, 24-28.
- Novitawati, I.P. (2012). Modalitas dalam *Roman Le Tour Du Monde En 80 Jours* Karya Jules Verne. *Skripsi*. Yogyakarta: Universitas Negeri Yogyakarta.
- Nurhayati, T. (2019). Teknik Penerjemahan dan Tingkat Keberterimaan Buku Pelajaran Bilingual *Pendidikan Kewarganegaraan (Pkn)* SMA Kelas X. *Tesis*. Medan: Universitas Sumatera Utara.
- Palmer, F.R. (2001) *Mood and Modality (2nd edition)*. London: Longman.
- Pardede, H. (2009). Modalitas Dinamik dalam Bahasa Batak Toba. *Seminar Internasional Pertemuan Linguistik Utara* 6, 765-772.
- Prasetyo, J. (2011). Analisis Transposisi dan Modulasi pada Buku *Teori Budaya* Terjemahan dari Buku *Culture Theory*. *Lingua Jurnal Bahasa dan Sastra*, Vol. 7, No. 1, 1-13.
- Quirk, R., et. al. (1985). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. New York: Longman.
- Rachmawati, R. (2016). Teknik dan Ideologi Penerjemahan di *Wordpress*. *Madah*, Vol. 7, No. 2, 211-224.
- Rahmawati, A.A., Nababan, M.R., Santosa, R. (2016), Kajian Teknik Penerjemahan dan Kualitas Ungkapan yang Mengandung Seksisme dalam Novel *The Mistress's Revenge* dan *The 19th Wife*. *Prasasti: Journal of Linguistics*, Vol. 1, No. 2, 249-270.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Radovanoic, A. (2017). Dynamic Modals-English and Serbian Contrasted. *Linguistics and Literature*, Vol. 15, No. 2, 273-285.
- Sa'diyah, N. (2018). Jenis dan Struktur Adverbia Modalitas dan Penandanya pada Teks Penerjemahan Al Quran. *Tesis*. Surakarta: Universitas Muhammadiyah Surakarta.
- Santosa, R. (2017). *Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan*. Surakarta: UNS Press.
- Soelistiyowati, R.R.R. (2016) Pengungkapan Modalitas *Can* dan *Could* pada Penerjemahan Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia. *Ramah*, Vol. 5, No. 2, 152-162.
- Susilo, D. (2018). Penerjemahan Frasa Verba Bahasa Inggris dalam Buku *Sociolinguistics: Goals, Approaches and Problems* Karya Roger T. Bell ke dalam Bahasa Indonesia pada Buku *Sosiolinguistik: Sajian, Tujuan, Pendekatan dan Problem* Oleh Abdul Syukur Ibrahim. *Dimensi Pendidikan dan Pembelajaran Universitas Muhammadiyah Ponorogo*, Vol. 6, No. 1, 29-38.
- Tampubolon, S.O. (2019). Terjemahan Modalitas dan Tingkat Keberterimaan Teks Presiden Jokowi dalam Bahasa Indonesia. *Tesis*. Medan: Universitas Sumatera Utara.
- Tourino, A.V. (2001). Dynamic Modality: English and Spanish Contrasted *Proceedings of the 2nd International Contrastive Linguistics Conference*, 765, Santiago.
- Wijaya, H. (2018). Analisis Data Kualitatif Model Spradley (Etnografi).
- Wulansari, A., et. al. (2019). Konsep Pemaknaan Sastra dalam Penerjemahan Karya Sastra, 396-408.
- Yanti, C.S. (2015). Religiositas Islam dalam Novel *Yang Bersujud* Karya Amrizal Mochamad Mahdavi. *Jurnal Humanika*, Vol. 3, No. 15.

RIWAYAT HIDUP

Siti Hardiyanti Sohabah



Lahir pada tanggal 06 Agustus 1999 di kota Tegal. Anak pertama dari pasangan suami istri Bapak Suhari dan Ibu Darodjah. Peneliti tinggal di Jl. Karet Pasar Baru Barat I RT 005/006 No. 33, Karet Tengin, Tanah Abang, Jakarta Pusat. Peneliti lulus dari SDIT Al-Abrar pada tahun 2011, SMPN 40 SSN Jakarta pada tahun 2014, dan SMAN 35 Jakarta pada tahun 2017. Saat ini peneliti merupakan mahasiswi D4 Teknik Informatika, Konsentrasi Penerjemahan Bahasa Inggris, Politeknik Negeri Jakarta.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Tabel Penelitian Terdahulu

Nama Peneliti	Judul Penelitian	Tujuan Penelitian	Hasil Penelitian	Relevansi Penelitian
Asuncion Vilamil Tourino (2001)	<i>Dynamic Modality: English and Spanish contrasted</i>	Menganalisis penanda modalitas dinamik dalam bahasa Inggris dan Spanyol	Penelitian ini menemukan banyaknya persamaan antara modalitas dinamik dalam bahasa Inggris dan Spanyol khususnya pada verba modal <i>can</i> dan <i>poder</i> .	Persamaan dalam penelitian adalah menganalisis modalitas dinamik dengan teori yang diusung oleh Palmer. Perbedaannya terletak pada bahasa yang digunakan, penelitian ini hanya berfokus pada penanda modalitas dinamik dalam bahasa Inggris dan padanannya dalam bahasa Spanyol, sementara penelitian yang dilakukan berfokus pada frasa verba yang mengandung penanda modalitas dinamik dalam bahasa Inggris dan padanannya dalam bahasa Indonesia. Kemudian, penelitian ini juga hanya menganalisis modalitas dinamik secara umum, sedangkan penelitian yang dilakukan mengambil lokasi penelitian berupa novel yang berjudul <i>City of Bones</i> .

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Nama Peneliti	Judul Penelitian	Tujuan Penelitian	Hasil Penelitian	Relevansi Penelitian
Hilman Pardede (2009)	<i>Modalitas Dinamik dalam Bahasa Batak Toba</i>	(1) Menginventarisasi unsur leksikal yang dapat digunakan sebagai penanda modalitas dinamik dalam bahasa Batak Toba; (2) Menjelaskan ciri-ciri unsur leksikal sebagai penanda modalitas dinamik	Penanda modalitas dinamik yang ditemukan dalam penelitian ini adalah <i>boi, tolap, tolap gogo, tuk gogo, sun gogo</i> . Masing-masing dari penanda tersebut memiliki ciri yang berbeda, seperti mengungkapkan kemampuan umum (mental), fisik, dan dinamis (proses atau langkah).	Persamaan dalam penelitian, yaitu mengidentifikasi modalitas dinamik dengan teori yang diusung oleh Palmer. Perbedaannya terletak pada bahasa yang digunakan, penelitian ini hanya berfokus pada penanda modalitas dinamik dalam bahasa Batak Toba, sementara penelitian yang dilakukan berfokus pada modalitas dinamik dalam bahasa Inggris dan padanannya dalam bahasa Indonesia. Kemudian, penelitian ini juga hanya menganalisis modalitas dinamik secara umum, sedangkan penelitian yang dilakukan mengambil lokasi penelitian berupa novel yang berjudul <i>City of Bones</i> .
Johnny Prasetyo (2011)	<i>Analisis Transposisi dan Modulasi pada Buku Teori Budaya Terjemahan dari Buku Culture Theory</i>	Menjelaskan penggunaan teknik transposisi dan modulasi dalam buku <i>Teori Budaya</i> dan menjelaskan kualitas terjemahan dari penggunaan teknik	Penelitian ini menunjukkan bahwa teknik transposisi dan modulasi memiliki keunggulan dan juga kelemahan masing-masing. Dari segi keakuratan, teknik transposisi dinilai	Persamaan dalam penelitian, yaitu menjelaskan dampak penggunaan teknik pada kualitas terjemahan. Sementara itu, perbedaannya terletak pada objek kajiannya.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Nama Peneliti	Judul Penelitian	Tujuan Penelitian	Hasil Penelitian	Relevansi Penelitian
		transposisi dan modulasi dari aspek keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan.	lebih akurat daripada teknik modulasi. Namun, teknik modulasi lebih berterima dan juga terbaca daripada teknik transposisi. Dari 100 data yang menggunakan teknik transposisi, 86% tergolong akurat, 73% tergolong berterima, dan 91% tergolong terbaca. Di sisi lain, dari 80 data yang menggunakan teknik modulasi, 83.75% tergolong akurat, 73.75% tergolong berterima, dan 93.75% tergolong terbaca.	
Fransiska Dewi Hastuti (2012)	<i>The English Epistemic Modality and its Indonesian Translation in Edgar Alan Poe's Selected Gothic Short Stories</i>	(1) Mengidentifikasi penanda modalitas epistemik dalam cerita pendek gothic pilihan karya Edgar Alan Poe dan (2) mengidentifikasi teknik penerjemahan yang digunakan pada penerjemahan modalitas epistemik dalam cerita pendek gothic pilihan karya Edgar Alan Poe.	Penelitian ini menemukan bahwa modalitas epistemik dalam bahasa Inggris diungkapkan dalam bentuk <i>modal operator</i> , <i>modal adjunct</i> , serta keduanya. Dalam bahasa Indonesia, modalitas epistemik tidak memiliki pengungkap dalam bentuk klausa atributif relasional dan kata benda. Selanjutnya, ditemukan enam teknik penerjemahan yang digunakan, yaitu	Persamaan dalam penelitian, yaitu mengidentifikasi penanda modalitas, mengidentifikasi teknik penerjemahan, dan juga lokasi penelitiannya yang berupa karya sastra. Sementara itu, perbedaannya terletak pada sub jenis modalitas yang dijadikan objek penelitian, teori modalitas yang dipakai, dan teori teknik penerjemahan yang digunakan.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Nama Peneliti	Judul Penelitian	Tujuan Penelitian	Hasil Penelitian	Relevansi Penelitian
			penerjemahan langsung, perubahan bentuk dan kadar, perubahan orientasi, penafsiran, penambahan elemen, dan penerjemahan nihil.	
Gilang Fadhilia Arvianti (2014)	<i>Kajian Terjemahan Modalitas pada Novel The Appeal Karya John Grisham dalam Bahasa Indonesia (Kajian Terjemahan dengan Pendekatan Sistemik Fungsional)</i>	(1) Mengidentifikasi modalitas, <i>modalized and modulated adjunct, modalized and modulated verbs</i> yang terdapat dalam novel <i>The Appeal</i> dan <i>Naik Banding</i> , (2) Mengidentifikasi teknik penerjemahan yang digunakan dalam penerjemahan modalitas pada novel <i>The Appeal</i> dan <i>Naik Banding</i> , (3) Memaparkan pergeseran penerjemahan modalitas yang terjadi pada penerjemahan modalitas dalam novel <i>The Appeal</i> dan <i>Naik Banding</i> ,	Penelitian ini menemukan jenis modalitas yang mengandung makna <i>probability, usability, obligation, inclination, and ability</i> . Teknik penerjemahan yang paling dominan dipakai dalam menerjemahkan modalitas dalam novel <i>The Appeal</i> dan <i>Naik Banding</i> adalah teknik kesepadanan lazim, dan terjadi beberapa jenis pergeseran pada penerjemahan modalitas dalam novel <i>The Appeal</i> dan <i>Naik Banding</i> ,	Persamaan dalam penelitian, yaitu mengidentifikasi pergeseran penerjemahan penanda modalitas, teknik penerjemahan yang digunakan, serta lokasi penelitian yang berupa novel. Sementara itu, perbedaannya terletak pada teori modalitas yang dijadikan acuan.
R.R. Renny Soelistiyowati (2016)	<i>Pengungkapan modalitas can dan could pada Penerjemahan Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia</i>	Mengungkapkann unsur modalitas bahasa Inggris yang diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia berdasarkan	Penelitian ini menemukan 57 verba pewatas <i>can</i> dan <i>could</i> yang terdiri dari 18 verba pewatas primer <i>can</i> dan 39 verba pewatas sekunder <i>could</i> .	Persamaan dalam penelitian, yaitu identifikasi pergeseran penerjemahan modalitas serta lokasi penelitian yang berupa novel. Sementara

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Nama Peneliti	Judul Penelitian	Tujuan Penelitian	Hasil Penelitian	Relevansi Penelitian
		<p>makna yang diperoleh dari konteksnya, seperti perbedaan unit dan kelas kata; kesepadanan unsur modalitas verba pewatas primer <i>can</i> dan verba pewatas sekunder <i>could</i> yang diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia; serta probabilitas penerjemahan unsur modalitas verba pewatas primer <i>can</i> dan verba pewatas sekunder <i>could</i> yang diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia.</p>	<p>Dalam penerjemahannya, terjadi pergeseran unit, seperti dari kata <i>could</i> menjadi frasa <i>bisa saja</i> serta pergeseran kelas kata, seperti verba pewatas <i>I can't</i> menjadi adjektiva <i>tidak pandai</i>; <i>can</i> dan <i>could</i> memiliki beberapa padanan kosakata dalam bahasa Indonesia; serta terdapat probabilitas kesepadanan penerjemahan modalitas <i>can</i> dan <i>could</i> menjadi beberapa kosakata bahasa Indonesia dengan frekuensi masing-masing.</p>	<p>itu, perbedaannya terdapat pada objek penelitiannya. Penelitian ini berfokus pada modalitas yang ditandai dengan verba pewatas <i>can</i> dan <i>could</i>, sementara penelitian yang dilakukan berfokus pada penanda modalitas dinamik saja.</p>
Anindia Ayu Rahmawati, M. R. Nababan, Riyadi Santosa (2016)	<i>Kajian Teknik Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan Ungkapan yang Mengandung Seksisme dalam Novel The Mistress's Revenge dan Novel The 19th Wife</i>	<p>Menganalisis terjemahan ungkapan yang mengandung seksisme dalam novel berbahasa Inggris yang berjudul <i>The Mistress's Revenge</i> dan <i>The 19th Wife</i>. Penelitian ini juga bertujuan untuk mengidentifikasi jenis ungkapan yang mengandung seksisme, mengidentifikasi teknik penerjemahan yang digunakan, dan menjelaskan dampak penggunaan</p>	<p>Penelitian ini menemukan 250 data dalam dua novel yang dijadikan sebagai lokasi penelitian. (1) Terdapat delapan jenis ungkapan yang mengandung seksisme yang dikategorikan menjadi <i>symmetry</i>, <i>asymmetry</i>, <i>marked terms</i>, <i>unmarked terms</i>, <i>semantic derogation</i>, <i>sexism in discourse</i>, <i>insults</i>, dan <i>sexism against men</i>. (2) Terdapat tujuh jenis bahasa seksis, yaitu <i>Men'</i></p>	<p>Persamaan dalam penelitian, yaitu menjelaskan dampak penggunaan teknik pada kualitas terjemahan. Sementara itu, perbedaannya terletak pada objek kajiannya.</p>

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Nama Peneliti	Judul Penelitian	Tujuan Penelitian	Hasil Penelitian	Relevansi Penelitian
		teknik penerjemahan pada kualitas terjemahan.	<p><i>as Standard, 'Men' are Different, 'Women' are Different, Non-human Terms, Negative Words for 'Men', Negative Words for 'Women', Sex-role Descriptors.</i></p> <p>(3) Teknik penerjemahan yang digunakan adalah teknik padanan lazim, adaptasi, generalisasi, variasi, peminjaman murni, deskripsi, amplifikasi, reduksi, kreasi deskursif, kompresi linguistic, kompensasi, amplifikasi linguistik, harfiah, modulasi, dan transposisi.</p> <p>(4) Penggunaan teknik-teknik yang telah disebutkan menghasilkan kualitas terjemahan yang baik.</p>	
Ambhita Dhyaningrum, M. R. Nababan, Djatmika (2016)	<i>Analisis Teknik Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan Kalimat yang Mengandung Ungkapan Satire dalam Novel The 100-Year-Old Man who Climbed out of the Window and Disappeared</i>	Mengetahui jenis kaimat dan ungkapan yang mengandung <i>satire</i> , teknik penerjemahan yang digunakan, dan dampak penggunaan teknik penerjemahan pada kualitas terjemahan dari kalimat yang	Konstruksi kalimat yang mengandung ungkapan satire dalam penelitian ini terdiri dari kalimat kompleks (65 data atau 36,72 %), kalimat sederhana (41 data atau 23,16 %), kalimat majemuk (35 data atau 19,77 %),	Persamaan dalam penelitian, yaitu menjelaskan dampak penggunaan teknik pada kualitas terjemahan. Sementara itu, perbedaannya terletak pada objek kajiannya.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Nama Peneliti	Judul Penelitian	Tujuan Penelitian	Hasil Penelitian	Relevansi Penelitian
		mengandung ungkapan <i>satire</i> dalam novel tersebut.	kalimat majemuk kompleks (32 data atau 18,08 %), and kalimat minor (4 data atau 2,26 %). Jenis ungkapan yang mengandung <i>satire</i> terdiri dari personal (67 data atau 37,86 %), episodik (62 data atau 35,03 %), eksperensial (40 data atau 22,60 %), dan tekstual (8 data atau 4,52 %). Teknik penerjemahan yang paling sering digunakan adalah padanan lazim (787 data atau 47,30 %), kompresi linguistik (170 data atau 10,22 %), meminjaman murni (130 data atau 7,81 %), transposisi (98 data atau 5,89 %), dan reduksi (92 data atau 5,53 %). Teknik penerjemahan yang digunakan berdampak positif pada kualitas terjemahan. Skor rata-rata kualitas terjemahan sebesar 2,82. hal ini menunjukkan bahwa penerjemah mampu menerapkan teknik penerjemahan dengan tepat.	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Nama Peneliti	Judul Penelitian	Tujuan Penelitian	Hasil Penelitian	Relevansi Penelitian
Aleksandra Radovanoic (2017)	<i>Dynamic Modals: English and Serbian Contrasted</i>	Mengkaji modalitas dinamik secara semantik dalam bahasa Inggris dan bahasa Serbia. Penelitian ini hanya berfokus pada penanda modalitas dinamik dalam kategori verba modal dalam bahasa Inggris dan padanannya dalam bahasa Serbia.	Kesepadanan penuh berada pada tingkat semantik karena kedua bahasa memiliki penanda yang dapat digunakan untuk mengekspresikan modalitas dinamik, sedangkan kesepadanan parsial berada pada unsur morfologi-sintaksis dan leksikal. Selanjutnya, modal dan semimodal sama-sama digunakan untuk mengungkapkan modalitas dinamik di dalam dua bahasa tersebut. Kemudian, makna dinamik dapat diketahui dengan mudah dalam konteks yang benar: subjek bernyawa dan verba perbuatan.	Persamaan dalam penelitian adalah mengidentifikasi penanda modalitas dinamik menurut teori yang diusung oleh Palmer. Perbedaannya terletak pada bahasa yang digunakan, penelitian ini mengidentifikasi modalitas dinamik dalam bahasa Inggris dan Serbia, sementara penelitian yang dilakukan berfokus pada frasa verba yang mengandung penanda modalitas dinamik dalam bahasa Inggris dan Indonesia. Kemudian, penelitian ini juga hanya menganalisis modalitas dinamik secara umum, sedangkan penelitian yang dilakukan mengambil lokasi penelitian berupa novel.
Nur Hasanah (2017)	<i>Kesepadanan dan Pergeseran Gramatika dalam Penerjemahan Semimodal Bahasa Inggris Have to ke dalam Bahasa Indonesia dalam Novel Eclipse</i>	Menemukan dan menjelaskan pergeseran gramatika yang terjadi dalam penerjemahan semimodal bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia.	Penelitian ini menemukan pergeseran gramatika yang terjadi pada penerjemahan semimodal bahasa Inggris <i>have to</i> ke dalam bahasa Indonesia. <i>Have to</i> dalam novel <i>Eclipse</i> diterjemahkan	Persamaan dalam penelitian, yaitu identifikasi pergeseran penerjemahan modalitas serta lokasi penelitian yang berupa novel. Perbedaannya terletak pada objek penelitiannya.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Nama Peneliti	Judul Penelitian	Tujuan Penelitian	Hasil Penelitian	Relevansi Penelitian
			menjadi empat kata, yaitu harus (133 kali), perlu (48 kali), pasti (13 kali), dan terpaksa (5 kali). Pergeseran yang terjadi ialah berupa pergeseran struktur dan kelas kata.	Penelitian ini berfokus pada modalitas yang ditandai dengan semimodal <i>have to</i> , sementara penelitian yang dilakukan berfokus pada penanda modalitas dinamik.
Sutar Oktaviana Tampubolon (2019)	<i>Terjemahan Modalitas dan Tingkat Keberterimaan Teks Presiden Jokowi dalam Bahasa Indonesia</i>	(1) Menganalisis terjemahan modalitas yang terdapat pada teks pidato presiden Jokowi dalam Bahasa Indonesia (2) Menemukan tingkat keberterimaan yang terdapat pada pidato presiden Jokowi dalam bahasa Indonesia	Penelitian ini menemukan modal-modal dalam bahasa sumber (BSu) yang jika diterjemahkan ke dalam bahasa sasaran (BSa) dipadankan dengan 10 kata, yaitu: harus (keharusan), tidak boleh (larangan), dapat, boleh, dibenarkan (izin), mungkin, dapat (kemungkinan), dianggap (anggapan), akan (keinginan), hendaknya, seharusnya (harapan) dan dapat (kemampuan). Kemudian, tingkat keberterimaan dalam teks pidato, yaitu berterima (71%), kurang berterima (21%), dan tidak berterima (8%).	Persamaan dalam penelitian adalah analisis penerjemahan modalitas dan kualitas terjemahan. Namun, penelitian ini hanya berfokus pada aspek keberterimaan, sedangkan penelitian yang dilakukan berfokus pada seluruh aspek kualitas terjemahan. Perbedaannya terletak pada lokasi penelitian dan juga bahasanya. Penelitian ini mengambil lokasi berupa teks pidato, sementara penelitian yang dilakukan mengambil lokasi berupa novel. Kemudian penelitian ini berasal dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Inggris, sementara penelitian yang dilakukan sebaliknya.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

KUESIONER PENILAIAN



ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN, PERGESERAN KATEGORI, DAN KUALITAS TERJEMAHAN FRASA VERBA YANG MENDUNG MODALITAS DINAMIK DALAM NOVEL *CITY OF BONES*

Siti Hardiyanti Sohabah

4617070032

KONSENTRASI PENERJEMAHAN BAHASA INGGRIS BERBASIS TI

PROGRAM STUDI TEKNIK INFORMATIKA

JURUSAN TEKNIK INFORMATIKA DAN KOMPUTER

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

Lampiran 3 – Data Penelitian

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Kata Pengantar

Dengan Hormat,

Nama saya Siti Hardiyanti Sohabah, mahasiswi semester delapan D4 – Program Studi Teknik Informatika / Kons. Penerjemahan Bahasa Inggris, Jurusan Teknik Informatika dan Komputer, Politeknik Negeri Jakarta. Saat ini saya sedang melakukan penelitian untuk memenuhi salah satu syarat meraih gelar Sarjana Terapan. Judul penelitian saya adalah *Analisis Teknik Penerjemahan, Pergeseran Kategori, dan Kualitas Terjemahan Frasa Verba yang Mengandung Penanda Modalitas Dinamik dalam Novel City of Bones*. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui jenis frasa verba yang mengandung modalitas dinamik beserta probabilitas padanan penanda modalitas dinamik dalam novel *City of Bones*, mengidentifikasi jenis pergeseran kategori yang terjadi pada penerjemahan tersebut, mengidentifikasi teknik penerjemahan yang digunakan, dan menjelaskan kualitas terjemahannya. Dengan ini, saya memohon kesediaan Bapak/Ibu untuk mengisi kuesioner ini dan memberikan skor kualitas terjemahan yang meliputi aspek keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan pada penerjemahan frasa verba yang mengandung modalitas dinamik yang saya lampirkan berikut. Kuesioner ini merupakan bagian dari proses pengumpulan data, yaitu dengan menggunakan teknik *Focus Group Discussion*, sehingga selanjutnya akan dilakukan diskusi dengan para *rater*.

Seluruh data yang dikumpulkan melalui kuesioner ini bersifat rahasia dan hanya digunakan untuk keperluan akademik. Atas kerjasama dan partisipasi Bapak/Ibu, saya ucapkan terima kasih.

Jakarta, Mei 2021

Siti Hardiyanti Sohabah

Lampiran 3 – Lanjutan Data Penelitian

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Jenis Frasa Verba	Kode Data	Teks Sumber	Teks Sasaran	Pergeseran Kategori			Teknik	Kualitas Terjemahan														
				Struktur	Unit	Kelas Intra-sistem		R1: Ma'am Ina			R2: Ma'am Tantri			R3: Dian			Hasil FGD					
								K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B			
	04/B1/CO-DA/04	<i>She <u>could</u> just make out that the shapes were boys, tall and wearing black clothes.</i>	Matanya baru saja dapat menangkap bahwa sosok-sosok ini adalah pemuda bertubuh tinggi dan berbaju hitam.			✓ <i>Could</i> (verba) → <i>Dapat</i> (adv)	Padanan lazim Variasi	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
	05/B1/CO-DA/05	<i>The blue-haired boy <u>could</u> feel blood welling up under the too-tight metal, making his wrists slippery.</i>	Si rambut biru dapat merasakan darah berlinang di baik logam yang terlalu menjeratnya sehingga pergelangan tangannya licin.			✓ <i>Could</i> (verba) → <i>Dapat</i> (adv)	Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
	06/B1/CO-DA/06	<i>She <u>could</u> hear Isabelle shrieking.</i>	Ia dapat mendengar Isabelle menjerit.			✓ <i>Could</i> (verba) → <i>Dapat</i> (adv)	Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
	07/B1/CO-DA/07	<i>Clearly, he wasn't surprised that neither Simon nor</i>	Jelas-jelas dia tidak terkejut bahwa baik Simon			✓		3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3

Lampiran 3 – Lanjutan Data Penelitian



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Jenis Frasa Verba	Kode Data	Teks Sumber	Teks Sasaran	Pergeseran Kategori				Teknik	Kualitas Terjemahan													
				Struktur	Unit	Kelas	Intra-sistem		R1: Ma'am Ina			R2: Ma'am Tantri			R3: Dian			Hasil FGD				
									K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B		
	11/B2/CO-DA/04	<i>She could see her mother in her mind's eye, small and alone in the doorway of their apartment.</i>	Ia dapat membayangkan wajah ibunya, kecil dan sendirian di pintu apartemen mereka.			✓		Padanan lazim Variasi	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
	12/B3/CO-DA/01	<i>From the corner of her eye, she could see the blond girl leaning forward too, plainly eavesdropping.</i>	Dari sudut mata Clary, ia dapat melihat bahwa gadis pirang tadi ikut memiringkan badan, jelas-jelas menguping.			✓		Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
	13/B3/CO-DA/02	<i>His wrists bore wide metal cuffs; she could see the bone handle of a knife protruding from the left one.</i>	Pergelangan tangannya dililiti manset logam. Clary dapat melihat ada pegangan sebuah pisau menonjol keluar dari salah satu manset itu.			✓		Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
	14/B4/CO-DA/01	<i>Her eyes were adjusting to the dimness, and she</i>	Matanya telah terbiasa dengan keremangan, dan			✓		Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3

Lampiran 3 – Lanjutan Data Penelitian



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Jenis Frasa Verba	Kode Data	Teks Sumber	Teks Sasaran	Pergeseran Kategori			Teknik	Kualitas Terjemahan														
				Struktur	Unit	Kelas Intra-sistem		R1: Ma'am Ina			R2: Ma'am Tantri			R3: Dian			Hasil FGD					
								K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B			
	17/B4/CO-DA/04	<i>She could see the police coming up the path.</i>	Ia dapat melihat polisi di jalanan rumahnya.			✓	Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
	18/B5/CO-DA /01	<i>She imagined she could feel tearing skin as she peeled them slowly open and blinked for the first time in three days.</i>	Clary membayangkan ia dapat merasakan kulitnya terkoyak saat mengupas matanya perlahan dan mengedip untuk kali pertamanya dalam tiga hari.			✓	Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
	19/B5/CO-DA/02	<i>In the distance, she could hear a faint and delicate noise, like wind chimes shaken by a storm.</i>	Dari kejauhan, Clary dapat mendengar suara samar dan lembut, bagaikan lonceng angin digoyang oleh badai.			✓	Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3

Lampiran 3 – Lanjutan Data Penelitian

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Jenis Frasa Verba	Kode Data	Teks Sumber	Teks Sasaran	Pergeseran Kategori			Teknik	Kualitas Terjemahan														
				Struktur	Unit	Kelas Intra-sistem		R1: Ma'am Ina			R2: Ma'am Tantri			R3: Dian			Hasil FGD					
								K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B			
	20/B5/CO-DA/03	<i>Now she could¹ identify it as the sound of a piano being played with desultory but undeniable skill, though she couldn't² identify the tune.</i>	Sekarang ia dapat mengenali bahwa itu suara piano yang dimainkan dengan tidak beraturan, tapi kemampuannya tidak tersangsikan. Meskipun demikian, Clary tidak dapat mengenali nadanya.			✓	Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
	21/B5/CO-DA/04	<i>Now she could¹ identify it as the sound of a piano being played with desultory but undeniable skill, though she couldn't² identify the tune.</i>	Sekarang ia dapat mengenali bahwa itu suara piano yang dimainkan dengan tidak beraturan, tapi kemampuannya tidak tersangsikan. Meskipun demikian, Clary tidak dapat mengenali nadanya.			✓	Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3

Lampiran 3 – Lanjutan Data Penelitian



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Jenis Frasa Verba	Kode Data	Teks Sumber	Teks Sasaran	Pergeseran Kategori			Teknik	Kualitas Terjemahan													
				Struktur	Unit	Kelas Intra-sistem		R1: Ma'am Ina			R2: Ma'am Tantri			R3: Dian			Hasil FGD				
								K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B		
	22/B5/CO-DA/05	<i>Like many only children, she was fascinated by the resemblance between siblings, and now, in the full light of day, she could see exactly how much Alec looked like his sister.</i>	Seperti kebanyakan anak-anak tunggal, Clary terpicat oleh kemiripan di antara para saudara. Dengan disinari cahaya siang, sekarang Clary dapat melihat dengan jelas seberapa miripnya Alec dengan Isabelle.			✓	Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
	23/B5/CO-DA/06	<i>Jace sounded as if he could barely contain his laughter.</i>	Jace terdengar seperti hampir tidak dapat menahan tawa.			✓	Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
	24/B5/CO-DA/07	<i>In the sudden silence, Clary could hear the sound of Hugo's wings rustling.</i>	Dalam keheningan mendadak itu, Clary dapat mendengar suara			✓	Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3

Lampiran 3 – Lanjutan Data Penelitian



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Jenis Frasa Verba	Kode Data	Teks Sumber	Teks Sasaran	Pergeseran Kategori			Teknik	Kualitas Terjemahan																	
				Struktur	Unit	Kelas Intra-sistem		R1: Ma'am Ina			R2: Ma'am Tantri			R3: Dian			Hasil FGD								
								K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B						
		<i>dully glowing silver.</i>	tongkat sihir yang Panjang dan memancarkan sinar keperakan.			Dapat (adv)																			
	28/B6/CO-DA/02	<i>It hurt to think about, like biting down on a broken tooth, but she couldn't stop doing it.</i>	Rasanya sakit memikirkan itu, seperti menggigit gigi yang patah, tapi Clary tidak dapat berhenti melakukannya.			✓ Could (verba) → Dapat (adv)	Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	
	29/B6/CO-DA/03	<i>She could taste the terror she'd felt when she'd first seen the Ravener.</i>	Gadis itu dapat mengecap rasa takut yang ia rasakan ketika kali pertama melihat Pembuas.			✓ Could (verba) → Dapat (adv)	Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	
	30/B6/CO-DA/04	<i>She could hear the thing behind them, following;</i>	Clary dapat melihat makhluk itu dibelakang mereka..., sedang mengikuti.			✓ Could (verba) → Dapat (adv)	Padanan lazim Modulasi	1	3	3	1	3	3	1	3	3	1	3	3	1	3	3	1	3	3



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Jenis Frasa Verba	Kode Data	Teks Sumber	Teks Sasaran	Pergeseran Kategori			Teknik	Kualitas Terjemahan														
				Struktur	Unit	Kelas Intra-sistem		R1: Ma'am Ina			R2: Ma'am Tantri			R3: Dian			Hasil FGD					
								K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B			
	31/B6/CO-DA/05	<i>She saw Jace look at her and shout something, but she couldn't hear him over the roar of the gigantic creature that burst from the shattered door, making straight for him.</i>	Clary melihat Jace menatapnya dan meneriakkan sesuatu, tapi gadis itu tidak dapat mendengarnya akibat raungan makhluk raksasa yang menyembur dari pintu yang sudah rusak,			✓	Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
	32/B6/CO-DA/06	<i>Clary could see his face now—it was dead-white and papery, latticed with a black network of horrible scars that almost obliterated his features.</i>	Clary dapat melihat wajah makhluk itu sekarang, yang putih seperti mayat dan kertas. Bekas-bekas luka yang parah membentuk pola jaringan hitam di muka itu sehingga ciri-ciri mukanya hampir tidak tampak.			✓	Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Jenis Frasa Verba	Kode Data	Teks Sumber	Teks Sasaran	Pergeseran Kategori			Teknik	Kualitas Terjemahan														
				Struktur	Unit	Kelas Intra-sistem		R1: Ma'am Ina			R2: Ma'am Tantri			R3: Dian			Hasil FGD					
								K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B			
	33/B7/CO-DA/01	"She <u>could see</u> a man's future in his hand or the leaves at the bottom of his teacup."	"Ia <u>dapat</u> melihat masa depan seseorang dari tangannya atau daun di dasar cangkir tehnya."			✓	Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
	34/B8/CO-DA/01	Clary <u>could see</u> blue sky above his head, a bit of tree branch, and the corner of a gray clapboard house.	Clary <u>dapat</u> melihat langit biru di atas kepalanya, sedikit cabang pepohonan, dan ujung rumah papan yang berwarna abu-abu.			✓	Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
	35/B8/CO-DA/02	She <u>could see</u> the room beyond perfectly.	Gadis itu <u>dapat</u> melihat ruangan dibaliknya dengan sempurna.			✓	Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
	36/B8/CO-DA/03	It was frightening even though she knew he <u>couldn't see</u> her, that the	Meskipun Clary tahu bahwa luke <u>tidak dapat</u> melihatnya,			✓	Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3

Lampiran 3 – Lanjutan Data Penelitian



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Jenis Frasa Verba	Kode Data	Teks Sumber	Teks Sasaran	Pergeseran Kategori			Teknik	Kualitas Terjemahan													
				Struktur	Unit	Kelas Intra-sistem		R1: Ma'am Ina			R2: Ma'am Tantri			R3: Dian			Hasil FGD				
								K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B		
	08/B4/CO-BI/02	<i>She could back up no farther.</i>	Ia tidak bisa mundur lagi.	✓ Letak urutan kata			Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
	09/B4/CO-BI/03	<i>She couldn't breathe.</i>	Clary tidak bisa bernafas.				Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
	10/B5/CO-BI/01	<i>The inlay formed a pattern that Clary couldn't quite decipher</i>	Tatahan itu membentuk pola yang kurang bisa diuraikan oleh Clary.	✓ Verba aktif → Verba pasif			Padanan lazim Modulasi	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
	11/B5/CO-BI/02	<i>"I would be honored to make the acquaintance of anyone who could kill a Ravener with her bare hands."</i>	"Sebagaimana aku akan merasa terhormat kalau bisa mengenal siapa pun yang bisa membunuh seekor Pembuas dengan tangan telanjang."				Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3

- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Jenis Frasa Verba	Kode Data	Teks Sumber	Teks Sasaran	Pergeseran Kategori				Teknik	Kualitas Terjemahan														
				Struktur	Unit	Kelas	Intra-sistem		R1: Ma'am Ina			R2: Ma'am Tantri			R3: Dian			Hasil FGD					
									K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B			
	12/B5/CO-BI/03	Hodge <u>could</u> barely <u>control</u> his anger.	Hodge hampir tidak <u>bisa</u> <u>mengendalikan</u> amarahnya.					Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
	13/B5/CO-BI/04	“She’s not a mundane. Haven’t you been listening? It explains why she <u>could</u> see us. She must have Clave blood.”	“Ia bukan fana. Kamu tidak mendengarkan ya? Itu menjelaskan kenapa ia <u>bisa</u> <u>melihat</u> kita. Ia pasti punya darah Kunci.”					Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
	14/B5/CO-BI/05	She could ¹ hear the relief in his voice, along with something else she <u>couldn’t</u> ² quite identify.	Terdengar ¹ kelegaan dari suara Luke, bersama dengan sesuatu lainnya yang kurang <u>bisa</u> ² <u>dikenali</u> oleh Clary.	✓				Padanan lazim ² Modulasi	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
	15/B5/CO-BI/06	“And you were an ordinary girl, you would not have seen the demon that attacked you—or if you had, your mind	“Dan kamu gadis biasa, kamu tidak akan melihat iblis yang menyerangmu. Walaupun lihat,					Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3

Lampiran 3 – Lanjutan Data Penelitian



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Jenis Frasa Verba	Kode Data	Teks Sumber	Teks Sasaran	Pergeseran Kategori			Teknik	Kualitas Terjemahan																
								R1: Ma'am Ina			R2: Ma'am Tantri			R3: Dian			Hasil FGD							
								K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B					
		<i>would have processed it as something else entirely: a vicious dog, even another human being. That you could see it, that it spoke to you—”</i>	benakmu kana memprosesnya sebagai sesuatu yang sama sekali lain. Anjing ganas, bahkan manusia lain. Bahwa kamu bisa melihatnya, bahwa makhluk itu berbicara kepadamu...”																					
	16/B5/CO-BI/07	<i>“And who could argue, really, that the Fair Folk do not belong in this world, when they have been here longer than we have?”</i>	“Lagipula siapa yang bisa menyangkal bahwa Makhluk Gaib tidak boleh berada di dunia ini, padahal mereka sudah hidup di sini lebih lama dari kita?”				Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
	17/B6/CO-BI/01	<i>“How did you know I had Shadowhunter blood? Was there some way you could tell?”</i>	“Bagaimana kamu bisa tahu aku punya darah Pemburu Bayangan? Ada				Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3

Lampiran 3 – Lanjutan Data Penelitian



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Jenis Frasa Verba	Kode Data	Teks Sumber	Teks Sasaran	Pergeseran Kategori				Teknik	Kualitas Terjemahan														
				Struktur	Unit	Kelas	Intra-sistem		R1: Ma'am Ina			R2: Ma'am Tantri			R3: Dian			Hasil FGD					
									K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B			
			cara sehingga kamu bisa tahu?"																				
	18/B6/CO-BI/02	Clary was glad she couldn't see his face—the back of him was bad enough.	Clary senang tidak bisa melihat wajah raksasa itu. Punggungnya saja sudah cukup buruk.					Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
	19/B6/CO-BI/03	She was standing so close that she could smell the scent of him, sweat and soap and blood.	Clary berdiri sangat dekat dengan pemuda itu sehingga bisa mencium baunya yang berkeringat, bersabun, dan laki-laki.					Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
	20/B7/CO-BI/01	She could tell from his voice that he did see, more than she wanted him to.	Clary bisa tahu dari suara Jace bahwa pemuda itu memang mengerti, lebih daripada yang Clary inginkan.					Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
	21/B7/CO-BI/02	She marched through the bead	Gadis itu masuk menembus gorden manik-manik					Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3

Lampiran 3 – Lanjutan Data Penelitian



- Hak Cipta :
- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 - Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Jenis Frasa Verba	Kode Data	Teks Sumber	Teks Sasaran	Pergeseran Kategori			Teknik	Kualitas Terjemahan																
				Struktur	Unit	Kelas		Intra-sistem	R1: Ma'am Ina			R2: Ma'am Tantri			R3: Dian			Hasil FGD						
									K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B				
		<i>curtain before he could reply.</i>	sebelum Jace bisa menjawab.																					
	22/B7/CO-BI/03	<i>"That's why your mother wanted to live here. So, she could always flee at a moment's notice."</i>	"Itulah mengapa ibumu ingin tinggal di sini. Jadi ia selalu bisa pergi begitu ada peringatan."					Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
	23/B8/CO-BI/01	<i>She wished she could reassure him that she wouldn't.</i>	Gadis itu harap ia bisa meyakinkan bahwa ia tidak akan melakukan itu.					Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
								Could → Sudah																
	01/B1/CO-SU/01	<i>He could smell her mortality, the sweet rot of corruption.</i>	Bau kematiannya sudah tercium, yaitu bau busuk kecurangan.	✓ Verba aktif → Verba pasif	✓ Could (verba) → Sudah (adv)			Variasi Modulasi	1	3	3	1	3	3	2	3	3	1	3	3	1	3	3	3
								Could → Masih																
	01/B5/CO-MAS/01	<i>Lace curtains were pulled across the windows, blocking the light, although</i>	Gorden berenda menutupi jendela untuk menghalangi		✓ Could (verba)			Variasi	1	3	3	1	3	3	2	3	3	1	3	3	1	3	3	3

Lampiran 3 – Lanjutan Data Penelitian



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Jenis Frasa Verba	Kode Data	Teks Sumber	Teks Sasaran	Pergeseran Kategori				Teknik	Kualitas Terjemahan														
				Struktur	Unit	Kelas	Intra-sistem		R1: Ma'am Ina			R2: Ma'am Tantri			R3: Dian			Hasil FGD					
									K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B			
	02/B1/CO-TDK/02	<i>He could feel the damp stone under his back.</i>	Tidak diterjemahkan					Reduksi/Delesi	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
	03/B1/CO-TDK/03	<i>Clary could take no more.</i>	Clary <u>tidak tahan lagi.</u>	✓ Letak urutan kata				Padanan lazim	1	3	3	1	3	3	1	3	3	1	3	3	1	3	3
	04/B2/CO-TDK/01	<i>People always told Clary that she looked like her mother, but she couldn't see it herself.</i>	Orang selalu berkata kepada Clary bahwa ia mirip ibunya tapi Clary sendiri tidak merasa begitu.					Reduksi Modulasi	1	2	2	1	1	2	1	2	2	1	2	2	1	2	2
	05/B2/CO-TDK/02	<i>Twisting around on the sofa, Clary could just overhear her mother's urgent whisper.</i>	Clary berputar di sofa, <u>mencuri dengar</u> ibunya yang buru-buru berbisik.					Reduksi Modulasi	1	3	3	1	3	3	1	3	3	1	3	3	1	3	3
	06/B5/CO-TDK/01	<i>Clary could tell that he had come up behind her and was standing there with his hands in his pockets, grinning</i>	Pemuda itu telah berjalan ke belakangnya dan berdiri di sana dengan tangan di dalam saku. Dia					Reduksi/Delesi	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1

Lampiran 3 – Lanjutan Data Penelitian



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Jenis Frasa Verba	Kode Data	Teks Sumber	Teks Sasaran	Pergeseran Kategori			Teknik	Kualitas Terjemahan															
				Struktur	Unit	Kelas		Intra-sistem	R1: Ma'am Ina			R2: Ma'am Tantri			R3: Dian			Hasil FGD					
									K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B			
		<i>that infuriating grin of his.</i>	menyeringai seperti orang marah. Seringai itu memang khas Jace.																				
	07/B5/CO-TDK/02	<i>She could¹ hear the relief in his voice, along with something else she couldn't² quite identify.</i>	Terdengar ¹ kelegaian dari suara Luke, bersama dengan sesuatu lainnya yang kurang bisa ² dikenali oleh Clary.	✓ Verba aktif → Verba pasif	✓ Frasa <i>could hear</i> → kata <i>terdengar</i>			Reduksi ¹ Modulasi	2	3	3	2	3	3	2	3	3	2	3	3	2	3	3
	08/B5/CO-TDK/03	<i>His voice was steady, but she could see a slight tremble in his hands.</i>	Suaranya tenang, tapi tangannya gemetar sedikit.					Reduksi/ Delesi	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
	09/B6/CO-TDK/01	<i>She laid a hand on his shoulder, felt his shirt sticky with blood—his own or the giant's, she couldn't tell.</i>	Clary meletakkan tangannya di Pundak Jace. Kaus pemuda itu terasa lengket dengan darah. Clary tidak tahu itu darah Jace					Reduksi Padanan lazim	1	3	3	1	3	3	2	3	3	1	3	3	1	3	3

Lampiran 3 – Lanjutan Data Penelitian

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Jenis Frasa Verba	Kode Data	Teks Sumber	Teks Sasaran	Pergeseran Kategori				Teknik	Kualitas Terjemahan														
				Struktur	Unit	Kelas	Intra-sistem		R1: Ma'am Ina			R2: Ma'am Tantri			R3: Dian			Hasil FGD					
									K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B			
			atau darah raksasa itu.																				
	10/B6/CO-TDK/02	<i>He was white-faced, whether with pain or disgust she couldn't tell.</i>	Wajahnya putih, entah karena sakit atau jijik.					Reduksi/Delesi	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
	11/B7/CO-TDK/01	<i>"You were working up to a leer, I could tell."</i>	"Tadi kamu mencibir, aku <u>tahu</u> ."		✓			Reduksi Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	2	3	3	3	3	3	3	3	3
	12/B7/CO-TDK/02	<i>Before she could even <u>finish</u> her sentence, Clary found herself flung forward and tumbling through empty space.</i>	Sebelum Clary <u>selesai</u> bicara, ia sudah terlempar ke depan dan jatuh ke dalam ruang kosong.		✓			Reduksi Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	2	3	3	3	3	3	3	3	3
	13/B7/CO-TDK/01	<i>Jace gave Clary a warning look, cutting her off before she could start talking.</i>	Jace melirik Clary untuk memperingatkannya sebelum gadis itu <u>mulai</u> bicara.		✓			Reduksi Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	2	3	3	3	3	3	3	3	3

Lampiran 3 – Lanjutan Data Penelitian



- Hak Cipta :
- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 - Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Can

Jenis Frasa Verba	Kode Data	Teks Sumber	Teks Sasaran	Pergeseran Kategori				Teknik	Kualitas Terjemahan																
				Struktur	Unit	Kelas	Intra-sistem		R1: Ma'am Ina			R2: Ma'am Tantri			R3: Dian			Hasil FGD							
									K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B					
Frasa Verba Finite: modal	Can → Bisa																								
	01/B1/CA-BI/01	"All the infernal worlds know it – I know it – I <u>can</u> tell you where he is – "	"Seluruh penghuni Alam Kematian tahu itu. Aku juga tahu. Aku <u>bisa</u> memberi tahu kalian di mana dia berada ..."					Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3			
	02/B1/CA-BI/02	"A mundie girl," he said, half to himself. "And she <u>can</u> see us"	"Cewek fana," katanya setengah kepada diri sendiri, "dan ia <u>bisa</u> melihat kita."					Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3			
03/B1/CA-BI/03	"Of course, I <u>can</u> see you," Clary said, "I'm not blind you know. "	"Tentu saja aku <u>bisa</u> melihat kalian," kata Clary. "Aku kan tidak buta."					Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3			

Lampiran 3 – Lanjutan Data Penelitian

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA



- Hak Cipta :
- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 - Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Jenis Frasa Verba	Kode Data	Teks Sumber	Teks Sasaran	Pergeseran Kategori				Teknik	Kualitas Terjemahan													
				Struktur	Unit	Kelas	Intra-sistem		R1: Ma'am Ina			R2: Ma'am Tantri			R3: Dian			Hasil FGD				
									K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B		
	04/B1/CA-BI/04	<i>"The police aren't usually interested unless you <u>can</u> produce a body," said Jace.</i>	"Polisi tidak akan tertarik kecuali kamu <u>bisa</u> menunjukkan jasadnya," kata Jace.					Padanan lazim Variasi	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
	05/B1/CA-BI/05	<i>"She <u>can</u> see us, Alec," he said. "She already knows too much."</i>	" <u>Ia bisa</u> melihat kita, Alec," katanya, "Ia sudah terlalu banyak tahu."					Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
	06/B1/CA-BI/06	<i>"Look, you know you <u>can</u> tell me anything, right?" Clary hesitated a moment, then nodded. "Sure, Simon," she said. "I know I can."</i>	"Dengar ya, kamu tahu kan kamu <u>bisa</u> cerita apa saja kepadaku?" Clary ragu sejenak, lalu mengangguk. "Tentu, Simon," katanya, "Aku tahu."					Padanan lazim Variasi	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
	07/B2/CA-BI/01	<i>"Then I'll come alone. I'll pick you up and we</i>	"Kalau begitu, aku akan datang sendirian. Aku						3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3

Lampiran 3 – Lanjutan Data Penelitian



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Jenis Frasa Verba	Kode Data	Teks Sumber	Teks Sasaran	Pergeseran Kategori				Teknik	Kualitas Terjemahan												
				Struktur	Unit	Kelas	Intra-sistem		R1: Ma'am Ina			R2: Ma'am Tantri			R3: Dian			Hasil FGD			
									K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	
	19/B5/CA-BI/03	<i>"And your mother never mentioned them to you – nothing about another world, perhaps, that most people cannot see? Did she seem particularly interested in myths, fairy tales, legends of the fantastic-?"</i>	"Dan ibumu tidak pernah menyebut-nyebut mereka kepadamu –tidak sesuatu pun tentang dunia lain, mungkin, yang tidak bisa dilihat kebanyakan orang? Apakah ia tampak secara khusus tertarik dengan mitos, dongeng, legenda fantasi..."	✓				Padanan lazim Modulasi	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
	20/B5/CA-BI/04	<i>"I don't know. But I shall do what I can to find out. I will send messages to the Clave and also to the Silent Brothers. They may wish to speak with you."</i>	"Aku tidak tahu. Tapi aku harus melakukan apa yang aku bisa untuk mencari tahu. Aku akan mengirim pesan kepada Kunci dan Persaudaraan Hening. Mungkin mereka ingin					Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3

Lampiran 3 – Lanjutan Data Penelitian



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Jenis Frasa Verba	Kode Data	Teks Sumber	Teks Sasaran	Pergeseran Kategori				Teknik	Kualitas Terjemahan															
				Struktur	Unit	Kelas	Intra-sistem		R1: Ma'am Ina			R2: Ma'am Tantri			R3: Dian			Hasil FGD						
									K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B				
		<i>Forsaken are evil.</i>	<u>digunakan</u> juga untuk kejahatan. Yang Terabaikan itu jahat.”																					
	25/B6/CA-BI/04	<i>“I <u>can</u> always come back with the Silent Brothers.”</i>	“Aku selalu <u>bisa</u> kembali dengan bersama Para Saudara Hening”					Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
	26/B6/CA-BI/05	<i>“I <u>can't</u> say I like that she knows it.”</i>	“Aku <u>tidak bisa</u> bilang kalau aku suka ia mengetahuinya”					Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
	27/B7/CA-BI/01	<i>“<u>Can</u> you really tell fortunes?”</i>	“Kamu benar-benar <u>bisa</u> meramal?”					Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
	28/B7/CA-BI/02	<i>“Witches and warlocks <u>can</u> only use magic because they have demon blood.”</i>	“Penyihir dan warlock <u>bisa</u> memakai sihir hanya karena mereka punya darah iblis.”					Padanan lazim Variasi	3	2	3	3	2	3	3	2	3	3	3	2	3	3	2	3
	29/B7/CA-BI/03	<i>“You <u>can</u> call me a liar all you like. It's true, I'm not a</i>	“Kamu <u>bisa</u> menyebutku pembohong kalau					Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3

Lampiran 3 – Lanjutan Data Penelitian



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Jenis Frasa Verba	Kode Data	Teks Sumber	Teks Sasaran	Pergeseran Kategori				Teknik	Kualitas Terjemahan															
				Struktur	Unit	Kelas	Intra-sistem		R1: Ma'am Ina			R2: Ma'am Tantri			R3: Dian			Hasil FGD						
									K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B				
		<i>witch. But my mother was.</i>	kamu mau. Itu benar, aku memang bukan penyihir. Tapi ibuku iya,”																					
	30/B7/CA-BI/04	<i>“And because they’re crossbreeds, they can’t have children. They’re sterile.”</i>	“Dan karena mereka peranakan, mereka tidak bisa punya anak. Mereka steril.”					Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
	31/B7/CA-BI/05	<i>“It’s true that warlocks can’t have children. My mother adopted me because she wanted to make sure there’d be someone to attend this place after she was gone.”</i>	“Benar kalau warlock tidak bisa punya anak. Ibuku mengadopsiku karena ia ingin memastikan ada orang di sini setelah dia pergi.”					Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
	32/B8/CA-BI/01	<i>“All right, that’s enough. I can fix my own hair, Fray,” Simon said</i>	“Sudah, itu cukup. Aku bisa membersihkan rambutku sendiri,					Padanan lazim Variasi	1	3	3	1	3	3	2	3	3	1	3	3	1	3	3	3

Lampiran 3 – Lanjutan Data Penelitian



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Jenis Frasa Verba	Kode Data	Teks Sumber	Teks Sasaran	Pergeseran Kategori				Teknik	Kualitas Terjemahan														
				Struktur	Unit	Kelas	Intra-sistem		R1: Ma'am Ina			R2: Ma'am Tantri			R3: Dian			Hasil FGD					
									K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B			
	03/B6/CA-DA/01	"That's all right. Clary and I <u>can handle</u> this on our own."	"Tidak apa-apa. Clary dan aku <u>dapat</u> mengatasinya sendiri."			✓		Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
	04/B6/CA-DA/02	They <u>can obey</u> simple commands, too.	Mereka <u>dapat mematuhi</u> perintah sederhana juga.			✓		Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
	05/B7/CA-DA/03	It's a bit hard to explain when you've never studied dimensional theory, but, in essence, that door <u>can take you</u> anywhere in this dimension that you want to go. It's—"	"Agak sulit menjelaskannya kalau kamu belum pernah mempelajari teori dimensi. Tapi pada dasarnya, pintu itu <u>dapat membawamu</u> ke mana saja yang kamu mau. Ini adalah..."			✓		Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3

Lampiran 3 – Lanjutan Data Penelitian



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Jenis Frasa Verba	Kode Data	Teks Sumber	Teks Sasaran	Pergeseran Kategori				Teknik	Kualitas Terjemahan														
				Struktur	Unit	Kelas	Intra-sistem		R1: Ma'am Ina			R2: Ma'am Tantri			R3: Dian			Hasil FGD					
									K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B			
	06/B9/CA-DA/01	"It's an institute," Clary said. "A place where Shadowhunters <u>can</u> stay when they're in the city. Like a sort of combination safe haven and research facility."	"Ini sebuah Institut," kata Clary, "Tempat di mana para Pemburu Bayangan <u>dapat</u> tinggal Ketika mereka sedang di kota ini. seperti semacam gabungan tempat singgah yang aman dan fasilitas penelitian."			✓		Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	
				Can → Bisakah																			
	01/B3/CA-BSK/01	"I may be a killer," Jace said, "but I know what I am. <u>Can</u> you say the same?"	"Mungkin aku memang pembunuh," kata Jace, "tapi aku tahu siapa diriku. <u>Bisakah</u> kau mengatakan yang semacam itu?"		✓			Transposisi Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	
	02/B4/CA-	" <u>Can't</u> your mother get her	" <u>Bisakah</u> ibumu memanggil pacarnya untuk		✓			Transposisi	2	2	3	2	2	3	2	2	3	2	2	3	2	2	3

Lampiran 3 – Lanjutan Data Penelitian



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Jenis Frasa Verba	Kode Data	Teks Sumber	Teks Sasaran	Pergeseran Kategori				Teknik	Kualitas Terjemahan														
				Struktur	Unit	Kelas	Intra-sistem		R1: Ma'am Ina			R2: Ma'am Tantri			R3: Dian			Hasil FGD					
									K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B			
	BSK/01	<i>boyfriend in to change it?"</i>	mengganti lampu itu?"					Variasi															
	03/B6/CA-BSK/01	<i>"Can you reach into my pocket?"</i>	" Bisakah kamu mengambil sesuatu di dalam kantungku?"		✓			Transposisi	2	3	3	2	3	3	2	3	3	2	3	3	2	3	3
	Can → Saja																						
	01/B5/CA-TDK/01	<i>"Not mundie ones. For our purposes you <u>can</u> consider it a small country between Germany and France."</i>	"Tidak ada di peta kaum fana. Supaya tidak bingung kamu <u>anggap saja</u> itu negara kecil di antara Jerman dengan Prancis."	✓	Letak urutan kata	✓	Can (verba) → Saja (adv)	Variasi Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Will

Jenis Frasa Verba	Kode Data	Teks Sumber	Teks Sasaran	Pergeseran Kategori				Teknik	Kualitas Terjemahan																
				Struktur	Unit	Kelas	Intra-sistem		R1: Ma'am Ina			R2: Ma'am Tantri			R3: Dian			Hasil FGD							
									K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B					
Frasa Verba Finite: modal	Will → Akan																								
	01/B1/WI-AK/01	"I'll get one of the security guards. You stay here."	"Aku akan mencari penjaga keamanan. Kamu di sini saja."			✓		Padanan lazim Variasi	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3			
	02/B2/WI-AK/01	"Then I'll come alone. I'll pick you up and we can walk over there together, meet the rest of them there. Your mom won't mind she loves me."	"Kalau begitu, aku akan datang sendirian. Aku jemput kamu, jadi kita bisa berjalan ke sana bersama-sama, baru bertemu teman-teman yang lain di sana. Ibumu tidak akan keberatan. Ibumu sayang padaku."			✓		Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3			
03/B2/WI-AK/02	"I'll pay you back for the art classes, Clary. But you	"Aku akan menebus uang kelas senimu, Clary. Tapi kamu			✓		Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3			



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Jenis Frasa Verba	Kode Data	Teks Sumber	Teks Sasaran	Pergeseran Kategori				Teknik	Kualitas Terjemahan														
				Struktur	Unit	Kelas	Intra-sistem		R1: Ma'am Ina			R2: Ma'am Tantri			R3: Dian			Hasil FGD					
									K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B			
		<i>are coming with us. It isn't optional. You're too young to stay here on your own. Something could happen."</i>	ikut dengan kami. Tidak ada pilihan. Kamu terlalu muda untuk tinggal sendirian di sini. Sesuatu bisa terjadi"			→ Akan (adv)																	
	04/B2/WI-AK/03	<i>"Then, I'll go with you. I'll call her when it's over."</i>	"Kalau begitu aku ikut kamu. Aku akan menelepon ibuku kalau acaranya sudah selesai."			✓ Will (verba) → akan (adv) ²		Padanan lazim ²	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
	05/B3/WI-AK/01	<i>"If I show you my hand, will you leave me alone?"</i>	"Kalau aku memperlihatkan tangan kananku, kamu akan pergi meninggalkanku?"			✓ Will (verba) → Akan (adv)		Padanan lazim ²	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
	06/B4/WI-AK/01	<i>Clary sighed, "I'll ask."</i>	Clary mendesah, "Aku akan memintanya."			✓ Will (verba)		Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3

Lampiran 3 – Lanjutan Data Penelitian



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Jenis Frasa Verba	Kode Data	Teks Sumber	Teks Sasaran	Pergeseran Kategori				Teknik	Kualitas Terjemahan													
				Struktur	Unit	Kelas	Intra-sistem		R1: Ma'am Ina			R2: Ma'am Tantri			R3: Dian			Hasil FGD				
									K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B		
	15/B8/ WI- AK/01	<i>He's afraid I'll make a run for it, try to get to Luke, Clary thought</i>	<i>Jace takut aku akan kabur, berusaha menghampiri Luke, pikir Clary.</i>			✓		Padanan lazim	1	3	3	1	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
	16/B8/ WI- AK/02	<i>"I suppose we'll take our leave. The Angel guard you, Lucian."</i>	<i>"Aku rasa kami akan pergi. Malaikat menjagamu Lucian."</i>			✓		Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
	17/B9/ WI- AK/01	<i>"I hereby render unconditional obedience to the Circle and its principles I will be ready to risk my life at any time for the Circle, in order to preserve the purity of the</i>	<i>"Dengan ini saya menyatakan patuh kepada Lingkaran dan prinsip-prinsipnya... saya akan siap mempertaruhkan nyawa kapan pun demi Lingkaran untuk memelihara kemurnian garis keturunan Idris dan demi manusia yang</i>			✓		Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3

Lampiran 3 – Lanjutan Data Penelitian



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Jenis Frasa Verba	Kode Data	Teks Sumber	Teks Sasaran	Pergeseran Kategori				Teknik	Kualitas Terjemahan																
				Struktur	Unit	Kelas	Intra-sistem		R1: Ma'am Ina			R2: Ma'am Tantri			R3: Dian			Hasil FGD							
									K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B					
		<i>bloodlines of Idris, and for the mortal world with whose safety we are charged.'''</i>	<i>keamanannya merupakan tanggung jawab kita.</i>																						
	18/B9/WI-AK/02	<i>“And really Hodge this time. Bring us anywhere else, and I’ll make you into a tennis racket.”</i>	“Dan benar-benar Hodge kali ini. kalau kamu membawa kami ke tempat lain, aku akan mengubahmu menjadi bola tenis.”			✓		Will (verba) → Akan (adv)	Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	
				Will → Tetap																					
	01/B2/WI-TE/01	<i>“Look, go if you want to go. I don’t care. I’ll stay here without you. I can work; I can get a job at Starbucks or</i>	“Begini, kalau mama mau pergi, terserah. Aku tetap tinggal di sini tanpa mama. Aku bisa bekerja. Aku bisa mendapatkan pekerjaan di			✓		Will (verba) → Tetap (adv)	Variasi Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	

Lampiran 3 – Lanjutan Data Penelitian



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Jenis Frasa Verba	Kode Data	Teks Sumber	Teks Sasaran	Pergeseran Kategori				Teknik	Kualitas Terjemahan														
				Struktur	Unit	Kelas	Intra-sistem		R1: Ma'am Ina			R2: Ma'am Tantri			R3: Dian			Hasil FGD					
									K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B			
		<i>something. Simon said they're always hiring. I'm old enough to take care of myself—</i>	Starbucks atau semacam itu. Kata Simon, mereka selalu mencari pekerja, Aku sudah cukup umur untuk mengurus diri sendiri....																				
Will → Tidak Diterjemahkan																							
	01/B2/WI-TDK/01	<i>"Shut up, guys, will you?" Simon yelled</i>	<i>"Guys, bisa diam tidak?" Simon berteriak.</i>	✓ Letak urutan kata				Kompresi Linguistik	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
	02/B2/WI-TDK/02	<i>"Then I'll come alone. I'll pick you up and we can walk over there together, meet the rest of them there. Your mom won't mind she loves me."</i>	<i>"Kalau begitu, aku akan¹ datang sendirian. Aku jemput kamu, jadi kita bisa berjalan ke sana bersama-sama, baru bertemu teman-teman yang lain di sana. Ibumu tidak akan keberatan.</i>	✓ Frasa will pick up → kata jemput				Reduksi Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3

Lampiran 3 – Lanjutan Data Penelitian



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Jenis Frasa Verba	Kode Data	Teks Sumber	Teks Sasaran	Pergeseran Kategori				Teknik	Kualitas Terjemahan															
				Struktur	Unit	Kelas	Intra-sistem		R1: Ma'am Ina			R2: Ma'am Tantri			R3: Dian			Hasil FGD						
									K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B				
					take → kata antar			Padanan lazim																
	07/B5/ WI- TDK/0 2	"It'll do you good—try to think of it as endurance training."	"Itu ada baiknya untukmu. Anggap saja sebagai latihan kesabaran"	✓ Letak urutan kata				Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
	08/B5/ WI- TDK/0 3	"I think I'd like to have a talk with Clary," said Hodge. "Alone," he added firmly, seeing Jace's expression. Alec stood up. "Fine. We'll leave you to it."	"Aku pikir aku perlu berbicara dengan Clary," kata Hodge. "Berdua saja," dia menambahkan dengan tegas saat melihat ekspresi muka Jace. Alec berdiri. "Baik. Kami menyerahkannya kepadamu"	✓ Frasa will leave → kata menyerahkan				Reduksi Variasi	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	
	09/B5/ WI- TDK/0 4	"The Cup is gone," said Hodge. "Destroyed by	"Piala itu sudah tidak ada," kata Hodge. "Dihancurkan		✓ Frasa will			Reduksi	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	

Lampiran 3 – Lanjutan Data Penelitian



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Jenis Frasa Verba	Kode Data	Teks Sumber	Teks Sasaran	Pergeseran Kategori				Teknik	Kualitas Terjemahan													
				Struktur	Unit	Kelas	Intra-sistem		R1: Ma'am Ina			R2: Ma'am Tantri			R3: Dian			Hasil FGD				
									K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B		
	11/B6/ WI- TDK/0 2	<i>Jace pulled her back. "I'll go in first." Jace said.</i>	Jace menarik Clary mundur, "Aku masuk duluan," kata Jace.		✓ Frasa will go in → kata masuk			Reduksi Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
	12/B7/ WI- TDK/0 1	<i>"I'll have tea," Clary said,</i>	"Aku mau teh," kata Clary.		✓ Frasa will have → kata mau			Reduksi Variasi	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3



- Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Jenis Frasa Verba	Kode Data	Teks Sumber	Teks Sasaran	Pergeseran Kategori				Teknik	Kualitas Terjemahan															
				Struktur	Unit	Kelas	Intra-sistem		R1: Ma'am Ina			R2: Ma'am Tantri			R3: Dian			Hasil FGD						
									K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B				
			dan jatuh dengan anggun.																					
			<i>Would</i> → Akan																					
	01/B1/ WO- AK/01	<i>Even if she yelled now, no one would hear her, and by the time Simon got back, something terrible might already have happened.</i>	Bahkan jika Clary menjerit sekarang, tidak akan ada orang yang mendengarnya . Ketika Simon sudah kembali, hal buruk mungkin telah terjadi.			✓		Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
	02/B7/ WO- AK/01	<i>"She wouldn't leave without me that night. So, she stayed."</i>	"Ibuku tidak akan pergi tanpaku, malam itu. Jadi ia tetap di sini."			✓		Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
	03/B8/ WO- AK/01	<i>"You do know," said Pangborn, his tone conversational</i>	"Kamu sebenarnya tahu," kata Pangborn dengan nada			✓		Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3

Lampiran 3 – Lanjutan Data Penelitian



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Jenis Frasa Verba	Kode Data	Teks Sumber	Teks Sasaran	Pergeseran Kategori			Teknik	Kualitas Terjemahan															
				Struktur	Unit	Kelas Intra-sistem		R1: Ma'am Ina			R2: Ma'am Tantri			R3: Dian			Hasil FGD						
								K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B				
		, "that we'd <u>trade</u> her, Jocelyn, for the Cup? Safely delivered, right to your door. That's a promise from Valentine himself."	suara seperti mengobrol. "bahwa kita akan menukar Jocelyn dengan Piala itu? Diantarkan dengan selamat ke depan pintu rumahmu. Itu janji dari Valentine sendiri."			Akan (adv)																	
		Would → Mau																					
	01/B1/ WO- MA/01	No human girl <u>would wear</u> a dress like the one Isabelle wore.	Tidak ada gadis manusia yang <u>mau</u> memakai gaun seperti yang dikenakan Isabelle			✓ Would (verba) → Mau (adv)	Variasi Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
		Would → Tetap																					
	01/B5/ WO- TE/01	"The same age as Isabelle," Hodge said. " <u>Would</u> you	"Seusia dengan isabelle," kata Hodge. "Kamu <u>tetap</u>			✓ Would (verba) →	Variasi Padanan lazim	2	3	3	2	3	3	2	3	3	2	3	3	2	3	3	

Lampiran 3 – Lanjutan Data Penelitian



- Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Jenis Frasa Verba	Kode Data	Teks Sumber	Teks Sasaran	Pergeseran Kategori			Teknik	Kualitas Terjemahan														
				Struktur	Unit	Kelas Intra-sistem		R1: Ma'am Ina			R2: Ma'am Tantri			R3: Dian			Hasil FGD					
								K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B			
		<i>call her a child?</i>	menyebutnya anak-anak?"			Tetap (adv)																
Would → Tidak diterjemahkan																						
	01/B2/ WO-TDK/0 1	<i>Jocelyn recognized reading as a sacred pastime and usually wouldn't interrupt Clary in the middle of a book, even to yell at her.</i>	Jocelyn menganggap membaca merupakan hiburan keramat, dan biasanya tidak mengganggu Clary kalau gadis itu sedang membaca, bahkan meskipun hendak membentaknya.				Reduksi Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
	02/B3/ WO-TDK/0 1	<i>"Why would he want to talk to me?"</i>	"Kenapa dia ingin berbicara denganku?"			✓ Frasa <i>would want</i> → kata <i>ingin</i>	Reduksi Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
	03/B5/ WO-	<i>"Why would he want to</i>	"Kenapa dia ingin berbalik			✓	Reduksi	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3

Lampiran 3 – Lanjutan Data Penelitian



- Hak Cipta :
- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 - Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Jenis Frasa Verba	Kode Data	Teks Sumber	Teks Sasaran	Pergeseran Kategori				Teknik	Kualitas Terjemahan															
				Struktur	Unit	Kelas	Intra-sistem		R1: Ma'am Ina			R2: Ma'am Tantri			R3: Dian			Hasil FGD						
									K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B	K A K	K B T	K T B				
	TDK/01	<i>turn on other Shadowhunter s?"</i>	melawan Pemburu Bayangan yang lain?"		Frasa <i>would want</i> → kata <i>ingin</i>			Padanan lazim																
	04/B6/ WO-TDK/01	<i>"What <u>would</u> demons," she said, "<u>want</u> with our microwave?"</i>	"Apa yang iblis <u>ingin</u> lakukan dengan microwave kami?" katanya.		Frasa <i>would want</i> → kata <i>ingin</i> ✓			Reduksi Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
	05/B6/ WO-TDK/02	<i>"But why <u>would</u> anyone do that to themselves?"</i>	"Tapi kenapa ada orang yang <u>melakukannya</u> kepada diri sendiri?"		Frasa <i>would do</i> → kata <i>melakukan</i> ✓			Reduksi Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
	06/B8/ WO-TDK/01	<i>"At least now we know who <u>would send</u> a demon after your mother."</i>	"Setidaknya sekarang kita tahu siapa yang <u>mengirim</u> iblis untuk mengejar ibumu."		Frasa <i>would send</i> → kata <i>mengirim</i> ✓			Reduksi Padanan lazim	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3

Lampiran 3 – Lanjutan Data Penelitian